



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΤΗ 25 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 1971

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ  
167

### ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

#### ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ.

- Περί έγκρίσεως του έν 'Αθήναις υπογραφέντος την 28ην  
'Ιανουαρίου 1971 πρακτικού τής 11ης Συνόδου τής  
Μικτής 'Ελληνογιουγκοσλαυικής 'Επιτροπής διά  
την ανάπτυξιν του Τουρισμού. . . . . 1
- Περί κυρώσεως Πρωτοκόλλων επί των έυπερικών ανταλ-  
λαγών, μεταξύ 'Ελλάδος — Τσεχοσλοβακίας (29.  
6.1966), παράτασις 30.6.69 και Πρωτόκολλον 5.  
7.1969. . . . . 2
- Περί κυρώσεως των δι' ανταλλαγής ρημοσιικών διακοι-  
νώσεων παρατάσεων 'Ελληνοβουλγαρικής Ναυτιλια-  
κής Συμφωνίας. Σόφια 29.5.1968, 29.5.1969, 8.  
7.1970. . . . . 3

### ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

(1)

Περί έγκρίσεως του έν 'Αθήναις υπογραφέντος την 28ην  
'Ιανουαρίου 1971 πρακτικού τής 11ης Συνόδου τής Μι-  
κτής 'Ελληνογιουγκοσλαυικής 'Επιτροπής διά την ανά-  
πτυξιν του Τουρισμού.

#### ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

#### ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

'Εχοντες ύπ' όψει τδ άρθρον 7 τής έν 'Αθήναις υπογρα-  
φείσης την 18ην 'Ιουνίου 1959 Συμφωνίας μεταξύ του  
Βασιλείου τής 'Ελλάδος και τής Λαϊκής 'Ομοσπόνδου  
Δημοκρατίας τής Γιουγκοσλαυίας (περί συστάσεως Μικτής  
'Ελληνογιουγκοσλαυικής 'Επιτροπής διά την ανάπτυξιν του  
'Ελληνιστουρισμού) κυρωθείσης διά του Ν.Δ. 4010/1959, δημο-  
σιευθέντος εις ΦΕΚ/Α/240/5-11-59, άποφασίζομεν :

'Εγκρίνομεν ως έχει και έν τώ συνόλω του τδ έν 'Αθή-  
ναις υπογραφέν την 28ην 'Ιανουαρίου 1971 πρακτικόν τής  
10ης συνόδου τής Μικτής 'Ελληνογιουγκοσλαυικής έπι-  
τροπής Τουρισμού.

Τδ κείμενον του πρακτικού έπεται έν πρωτοτύπω εις την  
άγγλικήν γλώσσαν και έν μεταφράσει εις την ελληνικήν.

'Εν 'Αθήναις τή 7 'Ιουλίου 1971

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ

**Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ**

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

**ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ**

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΦΥΡΓΟΣ

**Χ. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ—ΠΑΛΑΜΑΣ**

### MINUTES

#### OF THE 11TH SESSION OF THE MIXED GREEK— YUGOSLAV COMMISSION FOR THE DEVELOP- MENT OF TOURISM

The Mixed Greek-Yugoslav Commission for the Deve-  
lopment of Tourism, referred to hereafter as «Com-  
mission», held its 11th session in Athens from January  
26th to 30th, 1971.

Participants of the session of the Commission were :  
From the Greek Part : . . . . . From the Yugoslav Part :

President : . . . . . President :  
Mr. DEMOSTHENES . . . . . Mr. DUSAN NEJKOV  
POURIS

Members : . . . . . Members :  
Mr. C. KYRIAKOS . . . . . Mr. N. GORICAN  
Mr. X. SPIROU . . . . . Mr. M. RADIVOJEVIC  
Mr. G. STOJKOVIC

The Chairman of the session was Mr. Demosthenes  
Pouris, President of the Greek Part.

The Session was attended by Mr. A. ATANASIEV-  
SKI Economic Counsellor of the Yugoslavian Embassy  
and Mr. C. DEDES Director of Planning Division of  
National Tourist Organisation of Greece.

The following Agenda was adopted for the 11th  
session of the Commission :

1. Reports of the two Presidents on implementation  
of the conclusions of the 10th session of the Commission.

2. Measures for the improvement of mutual tourist  
trade (frontier formalities and communications) and  
tourist publicity and informative activities towards  
third parties as well.

3. Cooperation with third countries and regional  
tourism cooperation of the Balkan Countries.

4. Various items.

1) The Presidents of both parts of the Commission  
submitted their oral reports on the activities of each  
part of the Commission and the corresponding bodies  
and organisations competent to carry out the conclu-  
sions of the 10th session of the Commission. The Pre-  
sidents pointed out the results achieved in the field  
of tourist development in both countries in the course  
of the year 1970, as well as the measures which are  
being taken for the future years.

2) The Commission has noted with pleasure the  
increase of tourist traffic between the two Countries.  
However in spite of the increased number of tourists  
achieved, who visited the respective countries, and  
having in mind the existing possibilities, the Commis-

sion expresses the view that further possibilities exist for the increase of the mutual tourist traffic. The Commission after exchanging views and information affecting the tourist traffic in 1970 and on measures taken by both Governments and after noting the measures of the Greek Authorities in order to simplify travel formalities for citizens of both Countries, expresses the view that further measures in this field could be constructive for the development of tourism between Greece and Yugoslavia.

The Yugoslav part of the Commission expressed the view that further liberalization of border formalities on the Greek part would represent an important factor towards increasing the mutual tourist movement. In this connection there should be stressed, that in the time between the two sessions of the Commission the Greek part has shortened the delay in delivering entry visas for Yugoslav citizens and at the same time authorized the Greek Embassy in Belgrade for the delivery, in the frames of its capacities, of entry visas to Yugoslav citizens even without asking for a previous authorization from the competent authorities in Athens. However the existing bulk in the mutual tourist movement and as well as its further increase point out towards the need that the Greek part takes further measures towards simplifying of the visa delivery procedures, for Yugoslav citizens and for Greek tourists visiting Yugoslavia. At the same time the wish has been expressed that the collective visas for group travel should be more widely applied, with a shortened procedure, as well as the simplification of procedure connected with excursionists' tourism (stay up to 24 hours).

The Greek part of the Commission raised again the cases of harsh treatment of Greek citizens crossing Yugoslavia, by the Yugoslav customs and police authorities underlining the evident anti-tourist effect of such activities.

In this connection, the Yugoslav part of the Commission declares that based on the conclusion from the last session of the Commission - Yugoslav authorities have examined such cases and found that it was mostly the question of travellers transiting Yugoslavia, involved in non-compliance with Yugoslav regulations.

Furthermore in the field of transportation, the Commission noted that both countries are taking appropriate measures for the widening, extending and improvement of the road network, being of a considerable interest for the development of tourism. Based on the fact that motoring tourism is gaining in importance in the transportation of tourists between both countries. The Commission recommends to the transportation companies of both countries to get into contact with each other and examine the possibilities of introducing bus lines (regular and chartered ones) connecting the two countries.

Both parts have expressed the wish that the Convention concerning border railroad transportation between Yugoslavia and Greece submitted by the Yugoslav Railways, should be concluded at the earliest possible time. The signing of this Convention should contribute towards a speedier performance of border formalities in rail transportation and thus shorten the run of international trains from Greece to Yugoslavia and Central Europe and vice versa.

The Commission recommends to the interested steamship companies to extend their mutual cooperation and introduce on both cruises and regular lines, calling at more ports in both countries and thus contribute towards better transport communications by sea as well. The mutual cooperation between the national airlines of both countries is developing in a satisfactory way for both sides, although an extension of this

cooperation in the tourist markets from which visitors to both Greece and Yugoslavia depart, is desirable.

The Commission recommends to the associations of travel agencies, hotels and transportations, as well as, to the Automobile and Touring Clubs of both countries to increase their cooperation, in order to ensure possibilities for an increase of mutual tourist traffic between both countries.

The Commission was not satisfied with the extent of mutual Tourist information in both countries and therefore recommends that the respective Organizations in the respective countries should exchange information regularly concerning all matters of tourist interest.

In this connection, the Commission considers that a closer cooperation between the sports authorities of the two countries is eminently desirable for the organisation of major national sports events, which should result in organised group travel for this attendance.

The Commission also considers it advisable to undertake tourist promotion towards third countries. Specific proposals should be exchanged by correspondence between the competent National Tourist Organizations.

3) The President of the Greek part informed the Commission about the tourist agreements which Greece has concluded during 1970 with Lebanon and the extension of the tourist agreement with Bulgaria. The 1st Session of the Joint Greek - Bulgarian Commission was held in December 1970.

He informed the Commission that the Greek Government approved the draft convention of tourist collaboration between the Balkan countries and that Bulgaria and Rumania notified that they had also approved it.

The President of the Yugoslav part informed the Commission that Yugoslavia concluded a tourist agreement with Lebanon, that a session of the Yugoslav - Italian Joint Commission has taken place, that talks for collaboration with Rumania on a bilateral basis and with Austria, Italy and Hungary on multilateral regional collaboration have taken place. At the same time, he confirmed that the draft convention on collaboration in the field of Tourism between the Balkan countries has not yet been discussed by the Yugoslav Government.

4) The Yugoslav part informed the Commission about the application submitted by the Yugoslav Government to U.I.O.O.T. in order that the Headquarters of the New World Tourist Organization be situated in Zagreb - Yugoslavia and expressed the wish that the Greek Government support this candidature.

The next session of the Commission will take place in Yugoslavia in Autumn 1971.

The session of the Commission took place in a friendly atmosphere of mutual understanding.

Done in Athens on January 28, 1971 in two originals in English.

The President of the Greek Part of the Commission	The President of the Yugoslav Part of the Commission
DEMOSTHENES POURIS	DUSAN NEJKOV

#### ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

Τῆς 11ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ.

Ἡ 11η Σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ, καλουμένης ἐφεξῆς ἐνταῦθα «Ἐπιτροπή», συνήλθεν ἐν Ἀθῆναις ἀπὸ τῆς 26 μέχρι τῆς 30 Ἰανουαρίου 1971.

Είς τὴν Σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς μετέσχον :  
Ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς : Ἀπὸ Γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς

Πρόεδρος :	Πρόεδρος
κ. Δημοσθένης Πουρῆς	κ. DUSAN NEJKOJ
Μέλη :	Μέλη :
κ. Κ. Κυριακὸς	κ. N. GORICAN
κ. Ξ. Σπύρου	κ. M. RADIVOJEVIC
	κ. G. STOJKOVIC

Πρόεδρος τῆς Συνόδου ἦτο ὁ κ. Δημοσθένης Πουρῆς, Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Τμήματος.

Τῆς Συνόδου μετέσχον ὁ κ. Α. ATANASIEVSKI, Οἰκονομικὸς Σύμβουλος τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Πρεσβείας καὶ ὁ κ. Χ. Δέδες, Διευθυντὴς Προγράμματος τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ.

Διὰ τὴν 11ην Σύνοδον τῆς ἡ Ἐπιτροπὴ συμφώνησεν ἐπὶ τῆς κάτωθι Ἡμερησίας Διατάξεως :

1. Ὑποβολὴ ἐκθέσεων ὑπὸ τῶν Προέδρων τῶν ἀντιστοιχῶν τμημάτων τῆς Ἐπιτροπῆς περὶ τοῦ τρόπου ἐφαρμογῆς τῶν ἀποφάσεων τῆς 10ης Συνόδου.
  2. Ληπτέα μέτρα διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς ἀμοιβαίας τουριστικῆς κινήσεως (τελωνειακαὶ διατυπώσεις, συγκοινωνίαι) τουριστικῆ διαφήμισης καὶ ὡσαύτως πληροφορικῆ δραστηριότητος ἔναντι τρίτων.
  3. Συνεργασία μετὰ τρίτων χωρῶν καὶ περιφερειακῆ τουριστικῆ συνεργασία τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.
  4. Διάφορα θέματα.
    1. Οἱ Πρόεδροι ἀμφοτέρων τῶν τμημάτων τῆς Ἐπιτροπῆς ὑπέβαλον τὰς προφορικὰς τῶν ἐκθέσεις ἐπὶ τῶν ἐνεργειῶν ἐκάστου τμήματος τῆς Ἐπιτροπῆς ὡς καὶ τῶν ἀντιστοιχῶν ἰδρυμάτων καὶ ὀργανώσεων σχετικῶς μετὰ τὴν πραγματοποιήσιν τῶν ἀποφάσεων τῆς 10ης Συνόδου τῆς Ἐπιτροπῆς. Οἱ Πρόεδροι ὑπεγράμμισαν τὰ ἐπιτελεσθέντα ἀποτελέσματα εἰς τὸν τομέα τῆς τουριστικῆς ἀναπτύξεως τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους 1970, καθὼς καὶ τῶν μέτρων, τὰ ὁποῖα προτίθενται νὰ λάβουν κατὰ τὰ προσεχῆ ἔτη.
    2. Ἡ Ἐπιτροπὴ εὐχαρίστως ἐσημείωσε τὴν αὐξήσιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μετὰ τῶν δύο χωρῶν. Πάντως παρ' ὅλην τὴν πραγματοποιηθεῖσαν αὐξήσιν τοῦ ἀριθμοῦ τῶν τουριστῶν τῶν ἐπισκεφθέντων τὰς δύο χώρας καὶ ἔχουσα ὑπ' ὄψιν τὰς ὑφισταμένους δυνατότητας ἡ Ἐπιτροπὴ ἐκφράζει τὴν ἀποψιν ὅτι ὑφίστανται περαιτέρω δυνατότητες διὰ τὴν ἐπαύξησιν τῆς ἀμοιβαίας τουριστικῆς κινήσεως. Κατόπιν ἀνταλλαγῆς ἀπόψεων καὶ πληροφοριῶν σχετικῶν μετὰ τὴν τουριστικὴν κίνησιν κατὰ τὸ ἔτος 1970 καὶ τῶν μέτρων τῶν ληφθέντων παρ' ἀμφοτέρων τῶν Κυβερνήσεων καὶ λαβοῦσα ὑπὸ σημείωσιν τὰ ὑπὸ τῶν Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν ληφθέντα μέτρα διὰ τὴν ἀπλούστευσιν τῶν ταξιδιωτικῶν διατυπώσεων διὰ τοὺς ὑπάρχουσας ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν, ἡ ἐπιτροπὴ ἐκφράζει τὴν ἀποψιν ὅτι περαιτέρω μέτρα εἰς τὸ πεδίου τοῦτο θὰ ἦδύνατο νὰ εἶναι ἐποικοδομητικὰ διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ μετὰ τῶν Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαβίας.
- Τὸ Γιουγκοσλαβικὸν τμήμα τῆς Ἐπιτροπῆς ἐκφράζει τὴν ἀποψιν ὅτι περαιτέρω ἀπλούστευσις τῶν συνοριακῶν διατυπώσεων ἐκ μέρους τῆς Ἑλληνικῆς πλευρᾶς θ' ἀπετέλει σημαντικὸν συντελεστὴν διὰ τὴν αὐξήσιν τῆς ἀμοιβαίας τουριστικῆς κινήσεως. Ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου δέον νὰ τονισθῆ ὅτι κατὰ τὸ χρονικὸν διάστημα μετὰ τῶν δύο συνόδων τῆς Ἐπιτροπῆς ἡ Ἑλλάς ἐμείωσε τὸν χρόνον χορηγήσεως θεωρήσεως τῶν διαβατηρίων Γιουγκοσλαβῶν ὑπάρχων καὶ συγχρόνως ἐξουσιοδοτήθη ἡ ἐν Βελιγραδίῳ Ἑλληνικὴ Πρεσβεία ὡπως, ἐν τῷ πλαίσίῳ τῶν ἀρμοδιοτήτων τῆς, χορηγῆ θεωρήσεις εἰς Γιουγκοσλαβούς ὑπάρχους καὶ ἀνευ προηγουμένων ἐγκρίσεως τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τῶν Ἀθηνῶν. Πάντως ὁ ὄγκος τῆς ἀμοιβαίας τουριστικῆς κινήσεως ὡς καὶ ἡ περαιτέρω αὐξήσιν αὐτῆς καθιστοῦν ἐμφανῆ τὴν ἀνάγκην ὡπως ἀπὸ ἐλληνικῆς πλευρᾶς ληφθῶν περαιτέρω μέτρα πρὸς ἀπλοποίησιν τῆς διαδικασίας χορηγήσεως θεωρήσεων τῶν διὰ τοὺς Γιουγκοσλαβούς ὑπάρχους ὅσον καὶ δι' Ἑλλήνων τουριστὰς ἐπισκεπτομένους τὴν Γιουγκοσλαβίαν. Συγχρόνως ἐξεφράσθη ἡ εὐχὴ ὡπως αἱ συλλογικαὶ θεωρήσεις

δι' ὁμαδικὰ ταξίδια ἐφαρμοσθῶν εὐρύτερον με συντόμεισιν τῶν διατυπώσεων καὶ ἀπλούστευσθῶν αἱ διαδικασίαι αἱ σχετικαὶ μετὰ τὸν ἐκδρομικὸν τουρισμὸν (παραμονὴ μέχρις 24 ὡρῶν).

Τὸ Ἑλληνικὸν τμήμα τῆς Ἐπιτροπῆς ἀνεκίνησεν ἐκ νέου τὸ θέμα τῆς αὐστηρᾶς μεταχειρίσεως ἑλλήνων ὑπάρχων διερχομένων διὰ τῆς Γιουγκοσλαβίας ὑπὸ τῶν Γιουγκοσλαβικῶν τελωνειακῶν καὶ ἀστυνομικῶν Ἀρχῶν ὑπογραμμίζον τὸ σαφῶς ἀντιτουριστικὸν ἀποτέλεσμα ἀναλόγων ἐνεργειῶν.

Σχετικῶς, τὸ Γιουγκοσλαβικὸν τμήμα τῆς Ἐπιτροπῆς δηλώνει ὅτι—συμφώνως πρὸς τὰ συμπεράσματα τῆς τελευταίας συνόδου τῆς Ἐπιτροπῆς—αἱ Γιουγκοσλαβικαὶ Ἀρχαὶ ἐξήτασαν τοιαύτας περιπτώσεις καὶ διεπίστωσαν ὅτι ἀφῶρων κυρίως ταξιδιωτὰς διερχομένους διὰ τῆς Γιουγκοσλαβίας μὴ συμμορφουμένους μετὰ Γιουγκοσλαβικοὺς κανονισμοὺς.

Περαιτέρω, εἰς τὸν τομέα τῶν μεταφορῶν, ἡ Ἐπιτροπὴ ἐσημείωσεν ὅτι ἀμφοτέραι αἱ χώραι λαμβάνουσι τὰ προσήκοντα μέτρα διὰ τὴν διαπλάτυσιν, ἐπέκτασιν καὶ βελτίωσιν τοῦ ὁδικοῦ δικτύου, βασικοῦ συντελεστοῦ τῆς τουριστικῆς ἀναπτύξεως.

Βασιζομένη εἰς τὸ γεγονός ὅτι ὁ δι' αὐτοκινήτου τουρισμὸς κερδίζει ἔδαφος εἰς τὴν διακίνησιν τουριστῶν μετὰ τῶν δύο χωρῶν ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τοὺς ἀρμοδίους ἐπὶ τῶν μεταφορῶν φορεῖς ἀμφοτέρων τῶν Κρατῶν ὅπως ἔλθουν εἰς ἐπαφὴν καὶ ἐξετάσουν τὰς δυνατότητας ἐγκαταστάσεως λεωφορειακῶν γραμμῶν (τακτικῶν καὶ ἐκτάκτων ἐπὶ μισθώσει) συνδεουσῶν τὰς δύο χώρας.

Ἀμφοτέρω τὰ μέρη ἐξέφρασαν τὴν εὐχὴν ὅπως ἡ Σύμβασις ἐπὶ τῶν μεθοριακῶν σιδηροδρομικῶν ἐπικοινωνιῶν μετὰ τῶν Γιουγκοσλαβίας καὶ Ἑλλάδος, τὸ σχέδιον τῆς ὁποίας ὑπεβλήθη ὑπὸ τῶν Γιουγκοσλαβικῶν Σιδηροδρόμων, συναφθῆ τὸ ταχύτερον δυνατὸν. Ἡ συναψις τῆς συμβάσεως ταύτης θέλει συμβάλει εἰς τὴν ἐπιτάχυνσιν τῶν συνοριακῶν διατυπώσεων τῶν σιδηροδρόμων καὶ συντομευθῆ οὕτω ἡ διαδρομὴ διεθνῶν ἀμαξοστοιχιῶν ἀπὸ Ἑλλάδος εἰς Γιουγκοσλαβίαν καὶ Κεντρικὴν Εὐρώπην καὶ τὰνάπαλιν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τὰς ἐνδιαφερομένας ἀτμοπλοικῶν ἐταιρείας ὅπως ἐπεκτείνουν τὴν ἀμοιβαίαν συνεργασίαν τῶν καὶ προγραμματίσουν, τόσον διὰ τὰς κρουαζιέρας ὅσον καὶ τὰς κανονικὰς γραμμὰς, προσεγγίσεις εἰς πλείονας λιμένας ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν συμβάλλουσαι οὕτω εἰς τὴν βελτίωσιν καὶ τῶν διὰ θαλάσσης ἐπικοινωνιῶν. Ἡ ἀμοιβαία συνεργασία μετὰ τῶν ἐθνικῶν ἀεροπορικῶν ἐταιρειῶν ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν ἀναπτύσσεται ἱκανοποιητικῶς δι' ἀμφοτέρω τὰ μέρη, μολοντί ἐπέκτασις τῆς συνεργασίας ταύτης εἰς τὰς τουριστικὰς ἀγορὰς προελεύσεως ἐπισκεπτῶν εἰς ἀμφοτέρω τὰς χώρας εἶναι εὐκαταία.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τὰς ἐνώσεις ταξιδιωτικῶν πρακτορειῶν, ξενοδοχείων καὶ μεταφορικῶν μέσων, ὡς ἐπίσης καὶ εἰς τὰς αὐτοκινήτιστικὰς καὶ Περιηγητικὰς Λέσχας τῶν δύο χωρῶν, νὰ ἐντείνουν τὴν συνεργασίαν τῶν ἐπὶ τῷ τέλει τῆς αὐξήσεως τῆς ἀμοιβαίας τουριστικῆς κινήσεως μετὰ τῶν ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ δὲν μένει ἱκανοποιημένη μετὰ τὴν ἐκτασιν τῶν ἀμοιβαίων πληροφοριῶν τουριστικοῦ ἐνδιαφέροντος τὴν ὑφισταμένην μετὰ τῶν δύο χωρῶν καὶ διὰ τοῦτο συνιστᾷ ὅπως οἱ σχετικοὶ Ὁργανισμοὶ τῶν ἀνταλλάσσουν τακτικῶς πληροφορίας ἀφορώσας εἰς ἅλα τὰ θέματα τουριστικοῦ ἐνδιαφέροντος. Συναφῶς, ἡ Ἐπιτροπὴ θεωρεῖ ὅτι στενωτέρα συνεργασία μετὰ τῶν ἀθλητικῶν ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν εἶναι ἰδιαίτερος εὐκαταία διὰ τὴν ὀργανώσιν σημαντικῶν ἐθνικῶν ἀθλητικῶν ἐκδηλώσεων, αἵτινες θὰ εἶχον ὡς ἀποτέλεσμα ὁμαδικὰ ταξίδια πρὸς παρακολούθησιν των.

Ἡ Ἐπιτροπὴ θεωρεῖ ὡσαύτως ὡς σκόπιμον τὴν πραγματοποίησιν τουριστικῆς προβολῆς ἔναντι τρίτων χωρῶν. Συγκεκριμέναι προτάσεις θὰ ἔδει ν' ἀνταλλάγουν δι' ἀλληλογραφίας μετὰ τῶν ἀρμοδίων Ἐθνικῶν Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ.

3. Ὁ Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Τμήματος ἐπληροφόρησε τὴν Ἐπιτροπὴν περὶ τῆς ὑπογραφῆς ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος κατὰ τὸ ἔτος 1970 τουριστικῆς συμφωνίας μετὰ τοῦ Λιβάνου καὶ περὶ τῆς ἐπεκτάσεως τῆς τουριστικῆς συμφωνίας μετὰ τῆς

Βουλγαρίας. Η 1η Σύνοδος της Μικτής Έλληνοβουλγαρικής Έπιτροπής συνήλθε κατά τον μήνα Δεκέμβριον 1970.

Έπιληροφόρησεν ώσαυτως την Έπιτροπήν ότι η Έλληνική Κυβέρνησις ενέκρινε κατ' αρχήν τὸ σχέδιον συμφωνίας τουριστικῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν καὶ ὅτι ἡ Βουλγαρία καὶ ἡ Ρουμανία ἀνεκοίνωσαν τὴν ἐκ μέρους αὐτῶν ἔγκρισίν του.

Ὁ Πρόεδρος τοῦ Γιουγκοσλαβικοῦ Τμήματος ἐπληροφόρησε τὴν Έπιτροπήν ὅτι ἡ Γιουγκοσλαβία συνήψε τουριστικὴν συμφωνίαν μετὰ τοῦ Λιβάνου, ὅτι ἐπραγματοποιήθη σύνοδος Μικτῆς Γιουγκοσλαβικῆς Έπιτροπῆς, ἔλαβον χώραν συνομιλίαι ἐπὶ συνεργασίας μετὰ τῆς Ρουμανίας ἐπὶ διμεροῦς βάσεως καὶ μετὰ τῆς Αὐστρίας, Ἰταλίας, καὶ Οὐγγαρίας ἐπὶ πολυμεροῦς περιφερειακῆς συνεργασίας. Συγχρόνως ἐπεβεβαίωσε ὅτι τὸ σχέδιον συμφωνίας συνεργασίας εἰς τὸ πεδίου τοῦ τουρισμοῦ μεταξύ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν δὲν συνεζήτηθη εἰσέτι ὑπὸ τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Κυβερνήσεως.

4. Τὸ Γιουγκοσλαβικὸν τμήμα ἐπληροφόρησε τὴν Έπιτροπήν περὶ τῆς ὑποβληθείσης ὑπὸ τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Κυβερνήσεως εἰς τὴν ΟἶΟΟΤ ὑποψηφιότητος ὅπως ἡ ἔδρα τοῦ νέου Παγκοσμίου Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ ἐγκατασταθῆ εἰς Ζάγκρεμπ τῆς Γιουγκοσλαβίας καὶ ἐξέφρασε τὴν εὐχὴν ὅπως ἡ Έλληνική Κυβέρνησις ὑποστηρίξῃ τὴν ὑποψηφιότητα ταύτην.

Ἡ ἐπομένη σύνοδος τῆς Έπιτροπῆς θέλει λάβῃ χώραν ἐν Γιουγκοσλαβία τὸ φθινόπωρον τοῦ 1971.

Ἡ σύνοδος τῆς Έπιτροπῆς διεξήχθη εἰς φιλικὴν ἀτμόσφαιραν κατανοήσεως.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 28ην Ἰανουαρίου 1971 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν ἀγγλικὴν.

Ὁ Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ τμήματος τῆς Έπιτροπῆς Δημοσθένης Πουρῆς

Ὁ Πρόεδρος τοῦ Γιουγκοσλαβικοῦ τμήματος τῆς Έπιτροπῆς DUSAN NEJKOV

(2)

Περὶ κυρώσεως Πρωτοκόλλων ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, μεταξύ Ἑλλάδος — Τσεχοσλοβακίας (29-6-1966), παράτασις 30-6-69 καὶ Πρωτόκολλον 5-7-1969».

#### ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν : α) τὸ ἄρθρον 5 τῆς μακροπροθέσμου Συμφωνίας ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ πληρωμῶν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας τῆς ὑπογραφείσης ἐν Πράγῃ τὴν 22αν Ἰουλίου 1964 καὶ κυρωθείσης διὰ τοῦ Ν.Δ. 4568/1966 ΦΕΚ Α/214/1966,

β) τὸ ἄρθρον 3 παρ. 2 τοῦ Νόμου 5426/1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν :

1ον) τὸ ἐν Πράγῃ ὑπογραφέν τὴν 29ην Ἰουνίου 1966 πρωτόκολλον ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν διὰ τὴν χρονικὴν περίοδον ἀπὸ 1 Ἰουλίου 1966 μέχρι 30 Ἰουνίου 1967.

2ον) τὴν δι' ἀνταλλαγῆς ρηματικῶν διακοινώσεων παράτασιν τοῦ ὡς ἄνω πρωτοκόλλου μέχρι 30 Ἰουνίου 1969 καὶ

3ον) τὸ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφέν τὴν 5ην Ἰουλίου 1969 πρωτόκολλον ἐπὶ τῶν ἀνταλλαγῶν ἐμπορευμάτων διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1 Ἰουλίου 1969 μέχρι 30 Ἰουνίου 1970.

Τὰ καίμενα τῶν ἐν λόγῳ πρωτοκόλλων καὶ τῶν ρηματικῶν διακοινώσεων ἐπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλώσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΔΑΔΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΖΑΠΠΑΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Χ. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ — ΠΑΛΑΜΑΣ

#### PROTOCOLE

sur les échanges de marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Tchécoslovaque pendant la période du 1er juillet 1966 jusqu' au 30 juin 1967.

La Commission Mixte prévue par l'article 5 de l' Accord à long terme sur les échanges commerciaux et les paiements entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Tchécoslovaque signé à Prague le 22 juillet 1964 s'est réunie à Prague du 13 au 29 juin 1966.

Les deux Délégations après avoir constaté avec satisfaction le développement des échanges entre les deux Pays au cours de la Deuxième année de l'application du dit Accord, sont convenues que l'échange des marchandises entre les deux Pays pour la Période du premier juillet 1966 jusqu'au 30 juin 1967 s'effectuera sur la base des contingents prévus respectivement dans les listes A/11 et B/11 annexées au présent Protocole.

Les dispositions du présent Protocole entreront en vigueur à partir du premier juillet 1966 et seront valables jusqu'au 30 juin 1967.

Fait à Prague le 29 juin 1966 en langue française, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce

Pour le Gouvernement de  
la République Socialiste  
Tchécoslovaque

#### LISTE «A»/II

Marchandises helléniques à exporter vers la Tchécoslovaquie pendant la période du 1er juillet 1966 au 30 juin 1967

No Marchandises	Valeur en 000
1. Tabac en feuilles	4.300
2. Coton	2.200
3. Oranges, mandarines et citrons	1.600
4. Figues sèches et raisins secs	600
5. Pêches	70
6. Pommes	P.M.
7. Raisins frais	50
8. Vins et Brandy	120
9. Caroubes	15
10. Amandes décortiquées ou non	25
11. Olives	15
12. Huiles d'olive	140
13. Arachides en peque	P.M.
14. Grains de tournesol	P.M.
15. Cédrats en saumure	30
16. Jus de fruits	300
17. Huiles essentielles	15
18. Riz*	300
19. Minerais de fer	90
20. Bauxite	P.M.
21. Plomb et concentrés de plomb	100
22. Pyrites de fer	275
23. Résidus de minerais de plomb	P.M.
24. Zinc et concentrés de zinc	P.M.
25. Minerais et concentrés de nickel et ferrocobalt d'une teneur approximative de nickel de 5 %	P.M.
26. Minerais de manganèse	70
27. Peaux d'agneau brutes, séchées	1.100
28. Boyaux de boeufs et de moutons	275
29. Éponges de mer	140
30. Extraits de valloné	P.M.
31. Plantes médicinales et aromatiques y compris feuilles de laurier	30
32. Emeri et corindons	15

\*En provenance des stocks étatiques vendus par voie d'adjudication.

33. Fils de coton et de laine, bonneterie et tissus de coton et de laine, articles en nylon, lingerie, rideaux, bas, articles hygiéniques en caoutchouc, tissus synthétiques	150	34. Machines à écrire et à calculer avec pièces de rechange	55
34. Chiffons de laine	25	35. Machines graphiques	140
35. Tapis	P.M.	36. Armes de chasse et de sport	40
36. Pierres à aiguiser	P.M.	37. Munition de sport	60
37. Mastic	35	38. Microscopes et autres articles de l'optique et de la mécanique fine, y compris horloges, reveillematins, appareils photographiques et cinématographiques	40
38. Colophane et huile de térébenthine	700	39. Tracteurs agricoles et machines agricoles	1.800
39. Ciment	P.M.	40. Voitures de tourisme, camions, autobus, trolleybus avec pièces de rechange et équipement pour voitures	830
40. Paille de sorgho	70	41. Motocyclettes, velomoteurs, bicyclettes, pièces détachées de bicyclettes et chaînes industriels	500
41. Produits de l'industrie chimique, y compris, polystyrènes, articles synthétiques, matières plastiques, produits en plastique et tubes flexibles	100	42. Avions, moteurs d'avions, hélices et pièces de rechange	P.M.
42. Lames à raser	25	43. Outillage de tout genre, serrures de tout genre, ferronnerie de tout genre et lampes	275
43. Poissons de mer congelés, salés et en conserves	150	44. Cuisinières, ventilateurs, hache-viande, baignoires émaillées, vaisselles émaillées, graisseurs Stauffer, burettes de tout genre, matériaux d'installation électrique, tuyaux Bergmann, différentes installations de cuisine	275
44. Divers	175	45. Pneumatiques et chambres à air	110

## LISTE «B»/II

Marchandises tchécoslovaques à exporter vers la Grèce pendant la période du 1<sup>er</sup> juillet 1966 au 30 juin 1967

No	Marchandises	Valeur en 000 doll.	
1.	Sucre raffiné	1.000	
2.	Houblon	70	
3.	Malt	200	
4.	Pommes de terre de semence	P.M.	
5.	Fécule de pomme de terre	20	
6.	Alcool	P.M.	
7.	Boissons alcooliques diverses	70	
8.	Produits de viande et conserves de viande	170	
9.	Fromage	P.M.	
10.	Semences de légumes et plantes vivantes	P.M.	
11.	Semences de betteraves	30	
12.	Panneaux en fibres de bois de toutes sortes et contreplaqués	275	
13.	Poteaux télégraphiques	600	
14.	Bois scie de toute sorte	420	
15.	Allumettes	P.M.	
16.	Parquettes en bois et autres produits en bois	150	
17.	Papier à cigarettes	15	
18.	Papier journal et autres papiers	275	
19.	Produits divers en papier	P.M.	
20.	Cellulose	140	
21.	Moteurs Diesel stationnaires et marins avec accessoires et pièces de rechange/au-dessus de 50 HP/	350	
22.	Moteurs électriques divers (au-dessus de 100 KW) et appareils de basse tension	85	
23.	Compresseurs de série	140	
24.	Équipements divers du génie civil, bétonnières, excavateurs et pièces de rechange, locomotives de chantier palans	140	
25.	Différent équipement des mines	P.M.	
26.	Machines diverses à travailler les métaux et le bois avec accessoires et pièces de rechange	1.000	
27.	Compteurs d'électricité	350	
28.	Outillage et instruments de mesure, appareils électriques de mesure et lampes électriques	200	
29.	Machines textiles et machines à travailler le cuir et accessoires	450	
30.	Appareils de T.S.F., magnétophones, appareils de télévision et leurs pièces détachées	100	
31.	Machines à coudre, aiguilles	70	
32.	Téléphones, centrales téléphoniques et accessoires	275	
33.	Appareils et Instruments médicaux, dentaires, de laboratoire, appareils Roentgen et leurs pièces détachées	140	
46.	Articles techniques en caoutchouc	40	
47.	Machines à souder et électrodes, chaînes, câbles conducteurs etc.	70	
48.	Ascenseurs de personnes et de marchandises et pièces de rechange	20	
49.	Diverses machines et installations industrielles	400	
50.	Roulements à billes	200	
51.	Articles textiles de toute sorte en particulier tissus de toute sorte, articles en tissus, matières textiles confectionnés ou non et accessoires de vêtement y compris tricotage, feutres en forme de cloche, feutres techniques etc. manteaux imperméables, couvertures de lin, de coton, rubans etc.	700	
52.	Granitol, cuirs chimiques	20	
53.	Chaussures - caoutchouc et chaussures toile avec semelle caoutchouc et chaussures en cuir	50	
54.	Verrerie creuse en cristal ou colorée, taillée et décorée, cristal de plomb taillé, verre moulé, cristallerie et figurines en verre	300	
55.	Lustres, lampes, cristaux (pendeloques) pour lustres, le tout en verre	100	
56.	Verre d'éclairage	30	
57.	Verre de laboratoire, dentaire et sanitaire	80	
58.	Verre-plat, verre de sécurité, brisques en verre, bouteilles et verres d'emballage	200	
59.	Bijouterie de toute sorte, perles en verre, bijouterie en verre et fausse en métal, pierres imitées en verre, ornements pour l'arbre de Noël, bijouterie en grenats et en argents, fruits et fleurs artificiels	100	
60.	Boutons de toute sorte	30	
61.	Porcelaine d'usage, carreaux, de faïence, céramique sanitaire, porcelaine technique, isolateurs électriques	340	
62.	Produits d'asbeste-ciment et abrasifs	275	
63.	Produits divers chimiques y compris produits pharmaceutiques et produits intermédiaires organiques	340	
64.	Produits réfractaires, matières premières pour l'industrie de céramique	50	
64.	Jouets et articles de sport	20	
66.	Article en caoutchouc pour l'hygiène	20	
67.	Revêtements en plastique pour meubles et planchers de toutes sortes	50	

68. Maroquinerie, y compris valises, parapluies, accessoires pour tailleurs, tapissiers et cordonniers, y compris aiguilles de toutes sortes; articles de fumeurs et articles de fibres y compris brosses .....	80	15. Κίτρα εν άλμη .....	30
69. Gramphones, disques de gramphones, aiguilles de gramphones, bandes magnétophoniques, matières plastiques pour la confection de disques .....	15	16. Χυμοί φρούτων .....	300
70. Papiers photographiques, pellicules pour photo - ciné, et films .....	50	17. Αιθέρια έλαια .....	15
71. Produits sidérurgiques de toutes sortes y compris tubes et sciens spéciaux .....	1.200	18. Όρουζα (προελεύσεως εκ των κρατικών αποθημάτων των παλουμένων δια δημοπρασίας) ..	300
72. Câbles d'aciers-aluminium et autres produits sidérurgiques secondaires .....	50	19. Σιδηρομεταλλεύματα .....	90
73. Instruments de musique de toute sorte .....	30	20. Βωξίται .....	ένδεικτ.
74. Crayons et articles de bureau .....	70	21. Μόλυβδος και έμπλουτισμένος μόλυβδος .....	100
75. Charbon et coke .....	450	22. Σιδηροπυρίται .....	275
76. Cutisin (boyaux artificiels) .....	50	23. Κατάλοιπα μεταλλεύματα μόλυβδου .....	ένδεικτ.
77. Produits pyrotechniques, détonateurs .....	100	24. Ψευδάργυρος και έμπλουτισμένος .....	ένδεικτ.
78. Divers produits .....	150	25. Μεταλλεύματα και έμπλουτισμένον νικέλιον και σιδηρονικέλιον περιεκτικότητας εις νικέλιον 5 % κατά προσέγγισιν .....	ένδεικτ.
		26. Μετάλλευμα μαγγανίου .....	70
		27. Άκατέργαστα δέρματα αρνίων αποξηραμένα .....	1.100
		28. Έντερα βούν και προβάτων .....	275
		29. Σπόγγοι θαλάσσιοι .....	140
		30. Έκχυλίσματα βαλανιδιών (VALLONE) .....	ένδεικτ.
		31. Φαρμακευτικά και άρωματικά φυτά περιλαμβανομένων και φύλλων δάφνης .....	30
		32. Σμύρις και κορούνδιον .....	15
		33. Νήματα βαμβακερά και μάλλινα πλεκτά και ύφασματα βαμβακερά και μάλλινα αντικείμενα εκ νάυλον, έσώρρουχα κουρτίνες, κάλτσες, είδη ύγιεινής εκ καουτσούκ, και συνθετικά ύφασματα .....	150
		34. Ράκη εκ έριου .....	25
		35. Τάπητες .....	ένδεικτ.
		36. Άκονόπετραι .....	ένδεικτ.
		37. Μαστίχη .....	35
		38. Κολοφάνιον και τερεβινθέλαιον .....	700
		39. Τιμιένιον .....	ένδεικτ.
		40. Σοργόχορτον .....	70
		41. Προϊόντα χημικής βιομηχανίας, περιλαμβανομένων πολυστυρενίων, συνθετικών αντικειμένων, πλαστικών ύλων, προϊόντων εκ πλαστικού και εύκαμπτων σωλήνων .....	100
		42. Ευριστικές λεπίδες .....	25
		43. Ίχθυες κατεψυγμένοι, άλιπαστοι και εις κονσέρβας .....	150
		44. Διάφορα .....	175.

## ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Έπι των άνταλλαγών έμπορευμάτων μεταξΰ του Βασιλείου τής Ελλάδος και τής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας τής Τσεχοσλοβακίας δια την περίοδον από 1ης Ιουλίου μέχρι 30ης Ιουνίου 1967.

Η μικτή Έπιτροπή ή προβλεπομένη υπό του άρθρου 5 τής μακροπροθέσου Συμφωνίας των έμπορικων άνταλλαγών και πληρωμών μεταξΰ του Βασιλείου τής Ελλάδος και τής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας τής Τσεχοσλοβακίας τής ύπογραφείσης εν Πράγα την 22αν Ιουλίου 1964, συνήλθεν εν Πράγα από 13ης μέχρι 29ης Ιουνίου 1966.

Αί δύο άντιπροσωπεΐαι, αφού μεθ' ίκανοποιήσεως διεπίστωσαν την ανάπτυξιν των άνταλλαγών μεταξΰ των δύο χωρών κατά την διάρκειαν του δευτέρου έτους τής έφαρμογής τής ως άνω Συμφωνίας, συνεφώνησαν όπως αι έμπορικαι άνταλλαγαι μεταξΰ των δύο χωρών, δια την περίοδον από 1ης Ιουλίου 1966 μέχρι 30ης Ιουνίου 1967 διενεργούνται επί τή βάσει των ποσοστάσεων των προβλεπομένων αντιστοίχως εις τους συνημμένους τῷ παρόντι Πρωτοκόλλῳ πίνακας Α/II και Β/II.

Αί διατάξεις του παρόντος Πρωτοκόλλου θα τεθούν εν ισχύ από τής 1ης Ιουλίου 1966 και θα ισχύωσι μέχρι τής 30ης Ιουνίου 1967.

Έγένετο εν Πράγα τῇ 29ῃ Ιουνίου 1966 εις γαλλικήν γλώσσαν εις διπλοῦν.

Διά την Κυβέρνησιν  
του Βασιλείου τής Ελλάδος  
Διά την Κυβέρνησιν  
τῆς Σ.Δ. τῆς Τσεχοσλοβακίας

## ΠΙΝΑΞ Α/II

Έλληνικά έμπορεύματα προς έξαγωγήν εις Τσεχοσλοβακίαν δια την περίοδον από 1ης Ιουλίου 1966 μέχρι 30ης Ιουνίου 1967.

α/α	Έμπορεύματα	Άξια εις 000 δολλ.
1.	Καπνός εις φύλλα .....	4.300
2.	Βάμβαξ .....	2.200
3.	Πορτοκάλια, μανδαρίνια και λεμόνια .....	1.600
4.	Σύκα ξηρά και σταφίδες .....	600
5.	Ροδάκινα .....	70
6.	Μήλα .....	ένδεικτ.
7.	Σταφύλια νωπά .....	50
8.	Οίνοι και απόσταγμα οίνου .....	120
9.	Χαρούπια .....	15
10.	Άμύγδαλα αποφλυομένα ή μη .....	25
11.	Έλαιαι .....	15
12.	Έλαιόλαδον .....	140
13.	Άρχιδαι μη αποφλυομένα .....	ένδεικτ.
14.	Ήλιόσποροι .....	ένδεικτ.

## ΠΙΝΑΞ Β/II

Τσεχοσλοβακικά έμπορεύματα προς έξαγωγήν εις την Ελλάδα κατά την περίοδον από 1ης Ιουλίου 1966 μέχρι 30ης Ιουνίου 1967.

α/α	Έμπορεύματα	Άξια εις 000δολ
1.	Ζάχαρις ραφιναρισμένη .....	1.000
2.	Λυκίσκος .....	70
3.	Βύνη .....	200
4.	Γεώμηλα δια σποράν .....	ένδεικτ.
5.	Άμυλον γεωμήλων .....	20
6.	Οινόπνευμα .....	ένδεικτ.
7.	Διάφορα οίνοπνευματώδη ποτά .....	70
8.	Προϊόντα και κονσέρβες κρέατος .....	170
9.	Τυρός .....	ένδεικτ.
10.	Σπέρματα (δια σποράν) και φυτά (ζώντα) ..	ένδεικτ.
11.	Σπόροι σακχαροτεύτων .....	30
12.	Φύλλα εκ ΰλλινων ίνων παντός είδους και κόντρα πλακέ .....	275
13.	Τηλεγραφικοί στύλοι .....	600
14.	Ευλεία πρυστή παντός είδους .....	420
15.	Πυρεΐα .....	ένδεικτ.
16.	Παρέτα εκ ζύλου και έτερα προϊόντα εκ ζύλου .....	150
17.	Σιγαρόχαρτον .....	15
18.	Δημοσιογραφικός χάρτης και έτερα είδη χάρτου .....	275
19.	Διάφορα προϊόντα εκ χάρτου .....	ένδεικτ.
20.	Κυτταρίνη .....	140

21. Κινητήρες ντήζελ μόνιμοι και θαλάσσης μετ' εξαρτημάτων και ανταλλακτικών (άνω τών 50 ίππων) .....	350	55. Πολυέλαιιοι, λάμπαι, κρατάλια κρύσταλλα δια πολυελαιίου, άπαντα έξ ύάλλου .....	100
22. Διάφοροι ήλεκτροκινητήρες (άνω τών 100 KW) και συσκευαί χαμηλής τάσεως .....	85	56. Ύαλος φωτισμοϋ .....	30
23. Κοινοί συμπιεσταί .....	140	57. Ύαλικά έργαστηρίου, οδοντιατρικής και υγιεινής .....	80
24. Έξοπλισμός διάφορος πολιτικών μηχανικών, μπετονιέραι, έξοκαφεΐς και ανταλλακτικά, άτμομηχαναί λατομείου, παλάγγα .....	140	58. Ύαλος επίπεδος, ύαλος άσφαλείας, τουβλα έξ ύάλου, φιάλαι και ύαλος συσκευασίας.....	200
25. Πάσης φύσεως έξοπλισμός ορυχείων .....	ένδεικτ.	59. Κοσμήματα παντός είδους, πέρλες έξ ύάλου, κοσμήματα έξ ύάλου και άπομιμήσεις εκ μεταλλου, ύάλινα άπομιμήσεις πολυτίμων λίθων στολίδια χριστουγεννιάτικων δένδρων, κοσμήματα εκ γρανίτου και έξ άργύρου, φρούτα και άνη τεχνητά .....	100
26. Διάφοροι μηχαναί έπεξεργασίας μετάλλων και ζυλείας μετ' εξαρτημάτων και ανταλλακτικών	1.000	60. Κομβία παντός είδους .....	30
27. Μετρηταί ήλεκτρικοϋ ρεύματος.....	350	61. Πορσελάναι συνήθεις χρήσεως, πλακίδια επένδύσεως τοίχων, κεραμικά υγιεινής, πορσελάναι τεχνικαί, μονωτήρες ήλεκτρικαί.....	340
28. Έργαλεία και συσκευαί μετρήσεως, ήλεκτρικαί συσκευαί μετρήσεως και ήλεκτρικοί λαμπτήρες	200	62. Προϊόντα έξ άμιεντοτσιμέντων και λειαντικά..	275
29. Ύφαντουργικαί μηχαναί και μηχαναί επεξεργασίας δέρματος μετ' εξαρτημάτων .....	450	63. Διάφορα χημικά προϊόντα περιλαμβανομένων : φαρμακευτικών προϊόντων και ένδιαμέσων οργανικών προϊόντων.....	340
30. Ραδιόφωνα, μαγνητόφωνα, συσκευαί τηλεόρασεως και χωρισμένα τεμάχια αυτών .....	100	64. Προϊόντα πυρίμαχα, πρώται ύλαι δια την κεραμικήν βιομηχανίαν .....	50
31. Ραπτομηχαναί βελόναι .....	70	65. Παιγνίδια και είδη άθλητισμοϋ .....	20
32. Τηλέφωνα, τηλεφωνικά κέντρα και εξαρτήματα .....	275	66. Έλαστικά είδη υγιεινής .....	20
33. Συσκευαί και όργανα ιατρικά, οδοντιατρικά, έργαστηριακά, συσκευαί ακτίνων Ραίντγκεν και χωρισμένα τεμάχια αυτών.....	140	67. Έπενδύσεις εκ πλαστικοϋ δι' έπιπλα και δάπεδα παντός είδους .....	50
34. Γραφομηχαναί και ύπολογιστικαί μηχαναί μετ' ανταλλακτικών .....	55	68. Δερμάτινα είδη, περιλαμβανομένων βαλιτσών όμβρελλών, έξαρτημάτων γραπτών, ταπιτσέρηδων ταπητοϋργών και ύποδηματοποιών περιλαμβανομένων βελονών παντός είδους, είδη καπνιστών και είδη νημάτων. ....	80
35. Γραφικαί μηχαναί .....	140	69. Γραμμόφωνα, δίσκοι και βελόναι γραμμοφώνου ταινίαί μαγνητοφώνου, πλαστικά ύλαι δια την κατασκευήν δίσκων .....	15
36. Όπλα κυνηγίου και άθλοπαιδιών.....	40	70. Φωτογραφικός χάρτης, κινηματογραφ. ταινίαί και φίλμ.....	50
37. Ύυρομαχικά άθλοπαιδιών. ....	60	71. Σιδηρουργικά προϊόντα παντός είδους περιλαμβανομένων σωλήνων και είδικοί χάλυβες .	1.200
38. Μικροσκοπία και έτερα όπτικά είδη και της λεπτής μηχανικής περιλαμβανομένων ώρολογίων, ζυπνητηρίων, φωτογραφικών και κινηματογραφικών μηχανών .....	40	72. Καλώδια εκ χάλυβος - άλουμινίου και έτερα δευτερεύοντα σιδηρουργικά προϊόντα .....	50
39. Γεωργικοί έλκυστήρες και γεωργικαί μηχαναί	1.800	73. Μουσικά όργανα παντός είδους .....	30
40. Όχηματα περιηγητών, φορτηγά λεωφορεία, τράλλεϋ μετ' ανταλλακτικών και έξοπλισμός αυτοκινήτων.....	830	74. Μολύβια και είδη γραφείου .....	70
41. Μοτοσυκλέτται, μοτοποδήλατα, ποδήλατα, έξαρτήματα ποδηλάτων και βιομηχανικαί άλύσεις.....	500	75. Άνθρακες και κόκ.....	450
42. Άεροπλάνα, κινητήρες άεροπλάνων, έλικες και ανταλλακτικά .....	ένδεικτ.	76. CUTISIN τεχνηταί χορδαί .....	50
43. Έργαλεία παντός είδους, κλειθρα παντός είδους, πάσης φύσεως είδη εκ σιδήρου και λάμπαι.....	275	77. Προϊόντα πυροτεχνικά και εκτυροσκοπητες .	100
44. Μαγειρεία, άνεμιστήρες, μηχαναί κοπής κρέατος, λουτήρες έξ έμαγιέ, λιπαντήρες STAUFFER, φιαλίδια λυκίθιον παντός είδους ύλικά ήλεκτρικών έγκαταστάσεων, σωλήνες BERGMANN, διάφοροι έγκαταστάσεις μαγειρείου .....	275	78. Διάφορα προϊόντα .....	150
45. Άεραντλία και άεροθάλαμοι .....	110.		
46. Τεχνικά είδη έξ έλαστικοϋ .....	40		
47. Μηχαναί συγκολλησεως και ήλεκτρόδια, άλύσεις, καλώδια, άγωγοί κλπ. ....	70		
48. Άνελκυστήρες προσώπων και έμπορευμάτων και ανταλλακτικά .....	20		
49. Διάφοροι μηχαναί και βιομηχανικαί έγκ/σεις	400		
50. Ένσφαιροι τριβεΐς .....	200		
51. Είδη ύφαντουργίας παντός είδους και ίδια ύφασματα παντός είδους, είδη έξ ύφασματος, ύλαι ύφαντουργίας κατεργασμέναί ή μη και ντήματα ένδυμασίας περιλαμβανομένων πλεκτών ειδών, πιλημάτων εις σχήμα κώδωνος, πιλημάτων τεχνικών κλπ. άδιαβρόχων, καλυμάτων εκ λινού, εκ βάμβακος, κορδελλών κλπ.	700		
52. Γρανιτόλ, χημικά δέρματα .....	20		
53. Ύποδήματα έξ έλαστικοϋ, ύποδήματα λινά μετ' έλαστικοϋ πλέγματος και ύποδήματα εκ δέρματος.....	50		
54. Κοιλοτά ύαλικά εκ κρυστάλλου ή κεχρωματισμένα, σκαλιστά και διακεκοσμημένα, κρύσταλλος μολυβδοϋχος σκαλισμένος, ύαλος χυτή, είδη κρυστάλλινα και άναλακτικά έξ ύάλου	300		

L'ambassade de la République Socialiste Tchecoslovaque présente ses compliments au Ministère Royal des Affaires Etrangères et a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

«Etant donné que la validité de l'Accord à long terme sur les échanges commerciaux et les paiements entre la République Socialiste Tchecoslovaque et le Royaume de Grèce du 22 juillet 1964 a été prorogé automatiquement pour une nouvelle année conformément aux stipulations de l'Article 18 de l'Accord mentionné, l'Ambassade de la République Socialiste Tchecoslovaque a l'honneur de proposer au Ministère des Affaires Etrangères de renouveler les listes A II et B II et les lettres échangées entre les présidents annexées au Protocole sur les échanges de marchandises entre la République Socialiste Tchecoslovaque et le Royaume de Grèce du 29 juin 1966 pour la période de 1er juillet 1967 jusqu'au 30 juin 1968.

Dans l'attente de confirmation de son accord sur ce qui précède, l'Ambassade de la République Socialiste Tchecoslovaque saisit cette occasion pour renouveler au Ministère Royal des Affaires Etrangères les assurances de sa très haute considération.

Athènes, le 24 juillet 1967

Ministère Royal des Affaires Etrangères  
Αθήνας

Le Ministère Royal des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République Socialiste Tchecoslovaque et a l'honneur d'accuser réception de la Note sub No 1727/67 que cette Ambassade a bien voulu lui adresser en date du 24 juillet 1967 ainsi conçue :

«L'Ambassade de la République Socialiste Tchecoslovaque présente ses compliments au Ministère Royal des Affaires Etrangères et a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Etant donné que la validité de l'Accord à long terme sur les échanges commerciaux et les paiements entre la République Socialiste Tchecoslovaque et le Royaume de Grèce du 22 juillet 1964 a été prorogé automatiquement pour une nouvelle année conformément aux stipulations de l'Article 18 de l'Accord mentionné, l'Ambassade de la République Socialiste Tchecoslovaque a l'honneur de proposer au Ministère Royal des Affaires Etrangères de renouveler les listes A II B II et les lettres échangées entre les présidents annexées au Protocole sur les échanges de Marchandises entre la République Socialiste Tchecoslovaque et le Royaume de Grèce du 29 juin 1966 pour la période de 1er juillet 1967 jusqu'au 30 juin 1968.

Dans l'attente de confirmation de son accord sur ce qui précède, l'Ambassade de la République Socialiste Tchecoslovaque saisit cette occasion pour renouveler au Ministère Royal des Affaires Etrangères les assurances de sa très haute considération».

En réponse, le Ministère a l'honneur de confirmer à l'Ambassade son accord sur ce qui précède.

Le Ministère Royal des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République Socialiste Tchecoslovaque les assurances de sa très haute considération.

Athènes le 1er août 1967

A l'Ambassade de la  
République Socialiste  
Tchecoslovaque  
En Ville

«Η Πρεσβεία τής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας τής Τσεχοσλοβακίας παρουσιάζει τας προσήσεις προς τὸ Βασ. Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ ἀνακοινώσῃ τὰ κάτωθι :

Δοθέντος ὅτι ἡ ἰσχὺς τῆς μακροπροθέσου συμφωνίας περὶ ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων καὶ πληρωμῶν μεταξύ τῆς Δημοκρατίας τῆς Σοσιαλιστικῆς Τσεχοσλοβακίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς 22 Ἰουλίου 1964 ἔχει παραταθῆ αὐτομάτως ἐπὶ ἓν εἰσέτι ἔτος, συμφώνως ταῖς διατάξεσι τοῦ ἄρθρου 18 τῆς προμνησθείσης συμφωνίας, ἡ Πρεσβεία τῆς Δημοκρατίας τῆς Σοσιαλιστικῆς Τσεχοσλοβακίας, ἔχει τὴν τιμὴν νὰ προτείνῃ πρὸς τὸ Βασ. Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τὴν ἀνανέωσιν τῶν καταλόγων ΑΙΙ καὶ ΒΙΙ καὶ τῶν ἀνταλλαγισῶν μεταξύ τῶν Προέδρων ἐπιστολῶν, προσηρτημένων εἰς τὸ περὶ ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων μεταξύ τῆς Δημοκρατίας τῆς Σοσιαλιστικῆς Τσεχοσλοβακίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος πρωτόκολλον, τῆς 29 Ἰουνίου 1966 διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἰουλίου 1967 μέχρι 30 Ἰουνίου 1968.

Ἐν ἀναμονῇ τῆς ἐπιβεβαιώσεως τῆς συμφώνου γνώμης τοῦ ἐπὶ τοῦ προτεινομένου, ἡ Πρεσβεία τῆς Δημοκρατίας τῆς Σοσιαλιστικῆς Τσεχοσλοβακίας δρᾶτται τῆς εὐκαιρίας ταύτης, ὅπως ἀνανέωσῃ πρὸς τὸ Βασ. Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς μεγίστης ὑπολήψεώς του.

Ἀθῆναι τῆ 24 Ἰουλίου 1967

B. ὙΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ  
ΕΝΤΑΥΘΑ

Τὸ Βασ. Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν παρουσιάζει τὰς προσήσεις εἰς τὴν Πρεσβείαν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ βεβαιώσῃ τὴν λήψιν τῆς ὑπ' ἀριθ. 172/67 διακοινώσεως τὴν ὁποίαν ἡ Πρεσβεία ταύτη εὐερηστῆθη νὰ τῷ κοινοποιήσῃ τὴν 24ην Ἰουλίου 1967, ἔχουσιν οὕτω :

«Ἡ Πρεσβεία τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας χαιρετίζει τὸ Βασ. Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ τῷ ἀνακοινώσῃ τὰ κάτωθι :

Δοθέντος ὅτι ἡ ἰσχὺς τῆς μακροπροθέσου συμφωνίας περὶ ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων καὶ πληρωμῶν μεταξύ τῆς Δημοκρατίας τῆς Σοσιαλιστικῆς Τσεχοσλοβακίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς 22ας Ἰουλίου 1964 ἔχει παραταθῆ αὐτομάτως ἐπὶ ἓν εἰσέτι ἔτος, συμφώνως ταῖς διατάξεσι τοῦ ἄρθρου 18 τῆς προμνησθείσης συμφωνίας, ἡ Πρεσβεία τῆς Δημοκρατίας τῆς Σοσιαλιστικῆς Τσεχοσλοβακίας, ἔχει τὴν τιμὴν νὰ προτείνῃ πρὸς τὸ Βασ. Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τὴν ἀνανέωσιν τῶν καταλόγων ΑΙΙ καὶ ΒΙΙ καὶ τῶν ἀνταλλαγισῶν μεταξύ τῶν Προέδρων ἐπιστολῶν, προσηρτημένων εἰς τὸ περὶ ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων μεταξύ τῆς Δημοκρατίας τῆς Σοσιαλιστικῆς Τσεχοσλοβακίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος πρωτόκολλον, τῆς 29 Ἰουνίου 1966 διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἰουλίου 1967 μέχρι 30 Ἰουνίου 1968.

Ἐν ἀναμονῇ τῆς ἐπιβεβαιώσεως τῆς συμφώνου γνώμης τοῦ ἐπὶ τοῦ προτεινομένου, ἡ Πρεσβεία τῆς Δημοκρατίας τῆς Σοσιαλιστικῆς Τσεχοσλοβακίας δρᾶτται τῆς εὐκαιρίας ταύτης, ὅπως ἀνανέωσῃ πρὸς τὸ Βασ. Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς μεγίστης ὑπολήψεώς του :

Εἰς ἀπάντησιν τὸ Ὑπουργεῖον, ἔχει τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσῃ πρὸς τὴν Πρεσβείαν τὴν ἐπὶ τοῦ προκειμένου ὁμοφωνίαν του.

Τὸ Βασ. Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν δρᾶτται τῆς εὐκαιρίας ταύτης ὅπως ἀνανέωσῃ πρὸς τὴν Πρεσβείαν τῆς Δημοκρατίας τῆς Σοσιαλιστικῆς Τσεχοσλοβακίας τὰς διαβεβαιώσεις τῆς μεγίστης ὑπολήψεώς του.

Ἐν Ἀθῆναις τῆ 1 Αὐγούστου 1967

Πρὸς τὴν  
Πρεσβείαν τῆς Δημοκρατίας  
τῆς Σοσιαλιστικῆς Τσεχοσλοβακίας  
Ἐνταῦθα

## PROTOCOLE

Sur les échanges de marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Tchecoslovaque pendant la période du 1er juillet 1969 jusqu'au 30 juin 1970

La Commission Mixte prévue par l'article 5 de l'Accord à long terme sur les échanges commerciaux et les paiements entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Tchecoslovaque signé à Prague le 22 juillet 1964 s'est réunie à Athènes du 26 juin au 5 juillet 1969.

Les deux Délégations après avoir examiné le déroulement des échanges commerciaux entre les deux pays pendant les années conventionnelles 1967/68 et 1968/69, sont convenues des dispositions suivantes :

### I

Les listes des marchandises A/II et B/II annexées au Protocole du 29 juin 1966 sur les échanges de marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Tchecoslovaque et dont la validité a été prorogée jusqu'au 30 juin 1969, sont remplacées par les listes A/III et B/III annexées au présent Protocole.

Ces listes sont valables pour la période d'une année, soit du 1er juillet 1969 jusqu'au 30 juin 1970. Toutefois si la Commission Mixte ne se réunit pas pour établir des listes nouvelles, les listes A/III et B/III seront



automatiquement renouvelées pour une nouvelle période annuelle et ainsi de suite.

## II

La marge de crédit de 2.000.000.-dollars U.S.A. prévue à l'article 5 de l'Accord Additionnel du 26 mai 1965 à l'Accord à long terme sur les échanges commerciaux et les paiements entre la Grèce et la Tchécoslovaquie du 22 juillet 1964, est augmentée à la somme de 2.500.000.-dollars U.S.A.

## III

Le présent Protocole, faisant partie intégrante de l'Accord à long terme sur les échanges commerciaux et les paiements entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Tchécoslovaque du 22 juillet 1964, modifié par l'Accord Additionnel du 26 mai 1965, entre en vigueur à compter du jour de sa signature et il est valable rétroactivement à partir du 1er juillet 1969.

Fait à Athènes le 5 juillet 1969 en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce A. Andreopoulos  
Pour le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque R. Stolar

## LISTE «A»/III

Marchandises helléniques à exporter vers la Tchécoslovaquie pendant la période du 1er juillet 1969 au 30 juin 1970.

No	Marchandises	Valeur en 000 \$
1.	Tabac en feuilles	4.400
2.	Coton	2.500
3.	Oranges, mandarines et citrons	1.800
4.	Figues sèches et raisins secs	600
5.	Pêches	70
6.	Pommes	P.M.
7.	Raisins frais	50
8.	Vins et Brandy	120
9.	Caroubes	15
10.	Amandes décortiquées ou non	25
11.	Olives	15
12.	Huiles d'olive	300
13.	Arachides en coque	P.M.
14.	Grains de tournesol	P.M.
15.	Cédrats en saumure	30
16.	Jus de fruits	500
17.	Huiles essentielles	15
18.	Riz (+)	550
19.	Minerais de fer	90
20.	Bauxite	400
21.	Plomb et concentrés de plomb	100
22.	Pyrites de fer	275
23.	Résidus de minerais de plomb	P.M.
24.	Zinc et concentrés de zinc	P.M.
25.	Minerais de ferrochrome, minerais et concentrés de nickel et ferronickel d'une teneur approximative de nickel de 5 %	P.M.
26.	Minerais de manganèse	70
27.	Peaux d'agneau brutes, séchées et picklées	1.600
28.	Boyaux de boeufs et de moutons	400
29.	Eponges de mer	140
30.	Extraits de valloné	P.M.
31.	Plantes médicinales et aromatiques, y compris feuilles de laurier	30
32.	Emeri et corindons	15
33.	Fils de coton et de laine, bonneterie, tricotage, tissus de coton et de laine, articles en nylon, lingerie, rideaux, bas, articles hygiéniques en caoutchouc, tissus synthétiques	150

(+) En provenance des stocks étatiques vendus par voie d'adjudication.

34.	Chiffons de laine	25
35.	Tapis	P.M.
36.	Pierres à aiguiser	P.M.
37.	Mastic	35
38.	Colophane et huile de térébenthine	700
39.	Ciment	P.M.
40.	Engrais chimiques	P.M.
41.	Paille de sorgho	100
42.	Feuilles de placage de bois	50
43.	Produits de l'industrie chimique, y compris polystyrènes, articles synthétiques, matières plastiques, produits en plastique et tubes flexibles	150
44.	Articles de robinetterie	200
45.	Lames à raser	25
	Poissons de mer congelés, salés et en conserves	
46.		350
47.	Tourteaux	P.M.
48.	Films cinématographiques impressionnés	5
49.	Divers	175

## LISTE «B»/III

Marchandises tchécoslovaques à exporter vers la Grèce pendant la période du 1er juillet 1969 au 30 juin 1970.

No	Marchandises	Valeur en 000 \$
1.	Sucre raffiné	1.000
2.	Houblon	100
3.	Malt	200
4.	Pommes de terre de semence	P.M.
5.	Fécule de pommes de terre	40
6.	Alcool	P.M.
7.	Boissons alcooliques diverses	70
8.	Produits de viande et conserves de viande	170
9.	Fromage	P.M.
10.	Semences de légumes et plantes vivantes	P.M.
11.	Semences de betteraves	30
12.	Panneaux en fibres de bois de toutes sortes et contreplaqués	275
13.	Poteaux télégraphiques	700
14.	Bois scié de toute sorte	420
15.	Chalets préfabriqués	P.M.
16.	Allumettes	P.M.
17.	Parquettes en bois et autres produits en bois	150
18.	Papier à cigarettes	15
19.	Cellophane	50
20.	Papier journal et autres papiers	700
21.	Produits divers en papier	P.M.
22.	Cellulose	200
23.	Moteurs Diesel stationnaires et marins avec accessoires et pièces de rechange (au-dessus de 50 HP)	350
24.	Moteurs électriques divers (au-dessus de 100 Kw) et appareils de basse tension	85
25.	Compresseurs de série	140
26.	Installations frigorifiques	200
27.	Equipements divers du génie civil, bétonnières, excavateurs et pièces de rechange, locomotives de chantier, palans	140
28.	Différent équipement des mines	P.M.
29.	Machines diverses à travailler les métaux et les bois avec accessoires et pièces de rechange	1.000
30.	Compteurs d'électricité	350
31.	Outils et instruments de mesure, appareils électriques de mesure et lampes électriques	200
32.	Machines textiles et machines à travailler le cuir et accessoires	550
33.	Appareils de T.S.F., magnétophones, et matériel pour la fabrication des appareils de télévision	200
34.	Machines à coudre, aiguilles	70
35.	Téléphones, centrales téléphoniques et accessoires	275

36. Appareils et instruments médicaux, dentaires, de laboratoire, appareils Roentgen et leurs pièces détachées .....	140	68. Jouets et articles de sport .....	20
37. Machines à écrire et à calculer avec pièces de rechange .....	55	69. Articles en caoutchouc pour l'hygiène .....	20
38. Machines grafiques .....	150	70. Revêtements en plastique pour meubles et planchers de toutes sortes .....	50
39. Armes de chasse et de sport .....	40	71. Maroquinerie, y compris valises, parapluies, accessoires pour tailleurs, tapissiers et cordonniers, y compris aiguilles de toutes sortes; articles de fumeurs et articles de fibres y compris brosses .....	80
40. Munition de sport .....	60	72. Gramophones, disques de gramophones, aiguilles de gramophones, bandes magnétophoniques, matières plastiques pour la confection de disques .....	15
41. Microscopes et autres articles de l'optique et de la mécanique-fine, y compris horloges, réveille-matins, appareils photographiques et cinématographiques .....	60	73. Papiers photographiques, pellicules pour photo-cinè, et films .....	50
42. Tracteurs agricoles et machines agricoles .....	1.800	74. Films cinématographiques impréssionnés .....	5
43. Voitures de tourisme, camions, autobus, trolleybus avec pièces de rechange et équipement pour voitures .....	830	75. Produits sidérurgiques de toutes sortes y compris tubes et aciers spéciaux .....	2.200
44. Motocyclettes, vélomoteurs, bicyclettes, pièces détachées de bicyclettes et chaînes industrielles .....	500	76. Câbles d'acier-aluminium et autres produits sidérurgiques secondaires .....	50
45. Avions, moteurs d'avions, hélices et pièces de rechange .....	P.M.	77. Instruments de musique de toute sorte .....	30
46. Outillage de tout genre, serrures de tout genre, ferronnerie de tout genre et lampes .....	300	78. Crayons et articles de bureau .....	70
47. Cuisinières, ventilateurs, hache-viande, vaiselles émaillées, graisseurs Stauffer, burettes de tout genre, matériaux d'installation électrique, tuyaux Bergmann, différentes installations de cuisine .....	350	79. Charbon et coke .....	550
48. Pneumatiques et chambres à air .....	300	80. Cutisin (boyaux artificiels) .....	100
49. Articles techniques en caoutchouc .....	40	81. Produits pyrotechniques, détonateurs .....	100
50. Machines à souder et électrodes, chaînes, câbles, conducteurs etc .....	70	82. Divers produits .....	150
51. Ascenseurs de personnes et de marchandises et pièces de rechange .....	20	<b>Π Ρ Ω Τ Ο Κ Ο Λ Λ Ο Ν</b>	
52. Diverses machines et installations industrielles .....	400	'Επί τῶν ἀνταλλαγῶν ἐμπορευμάτων μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἰουλίου 1969 μέχρι 30ῆς Ἰουνίου 1970.	
53. Roulements à billes .....	200	'Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἢ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἀρθροῦ 5 τῆς μακροπρόθεσμου Συμφωνίας ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ πληρωμῶν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας τῆς ὑπογραφείσης ἐν Πράγῃ τὴν 22αν Ἰουλίου 1964, συνῆλθεν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 26ης Ἰουνίου ἕως 5ης Ἰουλίου 1969.	
54. Articles textiles de toute sorte en particulier tissus de toute sorte, articles en tissus, matières textiles confectionnés ou non et accessoires de vêtement y compris tricotage, feutres en forme de cloche, feutres techniques etc., manteaux imperméables, couvertures de lin, de coton, rubans etc. ....	700	Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἀφοῦ ἐξήτασαν τὴν ἐξέλιξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν συμβατικῶν ἐτῶν 1967/68 καὶ 1968/1969, ἀπεφάσισαν τὰ κάτωθι :	
55. Granitol, cuirs chimiques .....	20	<b>I</b>	
56. Chaussures-caoutchouc et chaussures-toile avec semelle caoutchouc et chaussures en cuir .....	50	Οἱ πίνακες ἐμπορευμάτων Α/II καὶ Β/II οἱ προσηρημένοι εἰς τὸ Πρωτόκολλον τῆς 29ης Ἰουνίου 1966 περὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ τοῦ Β. τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας, τῶν ὁποίων ἡ ἰσχὺς παρετάθη μέχρι τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1969, ἀντικατεστάθησαν ὑπὸ τῶν πινάκων Α/III καὶ Β/III προσηρηθέντων εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.	
57. Verrerie creuse en cristal ou colorée, taillée et décorée, cristal de plomb taillé, verre moulé, cristallerie et figurines en verre .....	350	Οἱ πίνακες αὗτοι ἰσχύουν διὰ τὴν περίοδον ἕως ἔτους, ἡτοὶ ἀπὸ 1ης Ἰουλίου 1969 ἕως 30ῆς Ἰουνίου 1970. Ἐν τούτοις, ἐὰν ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ δὲν συνέλθῃ ἕνα συντάξῃ νέους πίνακες, οἱ πίνακες Α/III καὶ Β/III θὰ ἀνανεωθοῦν αὐτομάτως διὰ μίαν νέαν ἐτησίαν περίοδον καὶ οὕτω καθ' ἐξῆς.	
58. Lustres, lampes, cristaux (pendeloques) pour lustres, le tout en verre .....	100	<b>II</b>	
59. Verre d'éclairage .....	50	Τὸ περιθώριον πιστώσεως 2.000.000/δολλαρίων ΗΠΑ, το προβλεπόμενον ἐν ἀρθρῷ 5 τῆς Προσθέτου Συμφωνίας τῆς 26ης Μαΐου 1965 εἰς τὴν Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν ἐπὶ τῶν ἀνταλλαγῶν ἐμπορευμάτων καὶ πληρωμῶν μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τσεχοσλοβακίας τῆς 22ας Ἰουλίου 1964, ἀξάνεται εἰς τὸ ποσὸν τῶν 2.500.000 δολλαρίων ΗΠΑ.	
60. Verre de laboratoire, dentaire et sanitaire .....	90	<b>ΠΙΝΑΞ Α/III</b>	
61. Verre-plat, verre de sécurité, briques en verre, bouteilles et verres d'emballage .....	350	'Ελληνικὰ ἐμπορεύματα πρὸς ἐξαγωγήν εἰς τὴν Τσεχοσλοβακίαν διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἰουλίου 1969 μέχρι 30ῆς Ἰουνίου 1970.	
62. Bijouterie de toute sorte, perles en verre, bijouterie en verre et fausse en métal, pierres imitées en verre, ornements pour l'arbre de Noël, bijouterie en grenats et en argent, fruits et fleurs artificiels .....	120	α/α Ἐμπορεύματα : Ἄξια εἰς 000 δολλ.	
63. Boutons de toute sorte .....	30	1. Καπνὸς εἰς φύλλα .....	
64. Porcelaine d'usage, carreaux, de faïence, céramique sanitaire, porcelaine technique, isolateurs électriques .....	340	2. Βάμβαξ .....	
65. Produits d'asbeste-ciment et abrasifs .....	275	4.400	
66. Produits divers chimiques y compris: produits pharmaceutiques et produits intermédiaires organiques .....	340	2.500	
67. Produits réfractaires, matières, premières pour l'industrie de céramique .....	50		

3. Πορτοκάλια, μανδαρίνια και λεμόνια . . . . .	1.800	Ξαρτήματα ένδυμασίας περιλαμβανομένων πλε-	
4. Σύκα ξηρά και σταφίδες . . . . .	600	κτών ειδών, πιλημάτων εις σχήμα κώδωνος,	
5. Ροδάκινα . . . . .	70	πιλημάτων τεχνικών κ.λ.π. άδιαβρόχων, κα-	
6. Μηλα . . . . .	ένδεικτ.	λυμάτων εκ λινοϋ, εκ βάμβακος, κορδελλών	
7. Σταφύλια νωπά . . . . .	50	κ.λ.π. . . . .	700
8. Οίνοι και άποσταγμα οίνου . . . . .	120	55. Γρανιτόλ, χημικά δέρματα . . . . .	20
9. Χαρούπια . . . . .	15	56. Ύποδήματα έξ ελαστικού, ύποδήματα λινά	
10. Άμύγδαλα άποφλοιωμένα ή μη . . . . .	25	μετ' ελαστικού πέλματος και ύποδήματα εκ	
11. Έλαιαι . . . . .	15	δέρματος . . . . .	50
12. Έλαιόλαδον . . . . .	300	57. Κοιλοτά ύαλικά εκ κρυστάλλου ή κεχρωματι-	
13. Άραχίδια μη άποφλοιωμένα . . . . .	ένδεικτ.	σμένα, σκαλιστά και διακεκοσμισμένα, κρύ-	
14. Ηλιόσποροι . . . . .	ένδεικτ.	σταλλος μολυβδοϋχος σκαλισμένος, ύαλος χυτή	
15. Κίτρα έν άλμη . . . . .	30	είδη κρυστάλλινα και άγαλαματίδια έξ ύάλου . .	350
16. Χυμοί φρούτων . . . . .	500	58. Πολύελοιοι λάμπαι, κροτάλια κρυστάλλινα	
17. Αιθήρια έλαια . . . . .	15	διά π λυελαίουσ, άπαντα έξ ύάλου . . . . .	100
18. Όρυζα (προελεύσεωσ εκ τών κρατικών άπο-		59. Ύαλοσ φωτισμοϋ . . . . .	50
θεμάτων τών πωλουμένων διά δημοπρασίας)	550	60. Ύαλικά έργαστηρίου, όδοντιατρικήσ και ύγιει-	
19. Βωξίται . . . . .	400	νήσ . . . . .	90
20. Μόλυβδοσ και έμπλουτισμένος μόλυβδοσ . .	100	61. Ύαλοσ έπίπεδοσ, ύαλοσ άσφαλείασ, τουβλα έξ	
21. Σιδηρομεταλλεύματα . . . . .	90	ύάλου φιάλαι και ύαλοσ συσκευασίας . . . . .	350
22. Σιδηροπυρίται . . . . .	275	62. Κοσμήματα παντόσ είδοσ, πέριεσ έξ ύάλου,	
23. Κατάλοιπα μεταλλεύματα μόλυβδου . . . . .	ένδεικτ.	κοσμήματα έξ ύάλου και άπομιμήσεισ εκ μετάλ-	
24. Ψευδάργυροσ και έμπλουτισμένος . . . . .	ένδεικτ.	λου, ύάλινα άπομιμήσεισ πολυτίμων λίθων,	
25. Μεταλλεύματα και έμπλουτισμένοσ νικέλιον		στολίδια χριστουγενιάτικών δένδρων, κοσμή-	
και σιδηρονικέλιον περιεκτικότητοσ εις νικέλιον		ματα εκ γρανίτου και έξ άργύρου, φρούτα και	
5% κατά προσέγγισιν . . . . .	ένδεικτ.	άνθη τεχνητά . . . . .	120
26. Μετάλλευμα μαγγανίου . . . . .	70	63. Κομβία παντόσ είδοσ . . . . .	30
27. Άρνοδέρματα άκατέργαστα ξηραμένα και ή-		64. Πορσελάναι συνήθοσ χρήσεισ, πλακίδια έπεν-	
μικατεργασμένα . . . . .	1.600	δύσεισ τοίγων, κεραμικά ύγιεινήσ, πορσελά-	
28. Έντερα βοών και προβάτων . . . . .	400	να τεχνικά, μονωτήρεσ ήλεκτρικά . . . . .	340
29. Σπόγγιοσ θαλάσσιοσ . . . . .	140	65. Προϊόντα έξ άμιανοτοσιμένων και λιεαντικά	
30. Έκχύλισμα βαλανιδιών (VALLONE) . . . . .	ένδεικτ.	66. Διάφορα Χημικά προϊόντα περιλαμβανομέ-	
31. Φαρμακευτικά και άρωματικά φυτά περιλαμ-		νων : φαρμακευτικών προϊόντων και ένδιαμέ-	
βανομένων και φύλλων δάφνησ . . . . .	30	σων όργανικών προϊόντων . . . . .	340
32. Σμύρισ και κορούδιον . . . . .	15	67. Προϊόντα πυρύμαχα, πρώται ύλαι διά την κε-	
33. Νήματα βαμβακερά και μάλινα καλύμματα		ραμικήν βιομηχανίαν . . . . .	50
και ύφάσματα βαμβακερά και μάλινα άντικεί-		68. Παιχνίδια και είδη άθλητισμοϋ . . . . .	20
μενα εκ νάυλον, έσώρουχα, κουρτίνεσ, κάλτσεσ		69. Έλαστικά είδη ύγιεινήσ . . . . .	20
είδη ύγιεινήσ εκ καουτσούκ και συνθετικά Ύ-		70. Έπενδύσεισ εκ πλαστικού δι' έπιπλα και δά-	
φάσματα . . . . .	150	πεδα παντόσ είδοσ . . . . .	50
34. Ράκη έξ έρίου . . . . .	25	71. Δερμάτινα είδη, περιλαμβανομένων βαλιτσών,	
35. Τάπητεσ . . . . .	ένδεικτ.	όμβρελλών, έξαρτημάτων ραπτών, ταπιτσέ-	
36. Άκονόπετρα . . . . .	»	ρηδων ταπητουργών και ύποδηματοποιών	
37. Μαστίχη . . . . .	35	περιλαμβανομένων βελονών παντόσ είδοσ, εί-	
38. Κολοφώνιον και τερεβινθέλαιον . . . . .	700	δη καπνιστών και είδη νημάτων συμπεριλαμ-	
39. Τσιμέντον . . . . .	ένδεικτ.	βανομένων βουρτσών . . . . .	80
40. Χημικά λιπάσματα . . . . .	»	72. Γραμμόφωνα, δίσκοι και βελόναι γραμμοφώ-	
41. Ψάθαι εκ σόργου . . . . .	100	νου, ταινία μαγνητοφώνου, ήπλαστικά ύλαι	
42. Καπλαμάδεσ . . . . .	50	διά την κατασκευήν δίσκων . . . . .	15
43. Προϊόντα χημικήσ βιομηχανίασ, περιλαμβανο-		73. Φωτογραφικήσ χάρτησ, κινηματογρ. ταινία	
μένων πολυστερίνησ, συνθετικών άντικειμέ-		και φίλμ . . . . .	50
νων, πλαστικών ύλών, προϊόντων εκ πλαστικού		74. Κινηματογραφικά φίλμ έκτυπωμένα . . . . .	5
και εύλυγίστων σωλήνων . . . . .	150	75. Σιδηρουργικά προϊόντα παντόσ είδοσ περι-	
44. Ύδραυλικά είδη . . . . .	200	λαμβανομένων σωλήνων και ειδικοί χάλυβεσ	2.200
45. Ξυριστικά λεπιδεσ . . . . .	25	76. Καλώδια εκ χάλυβοσ-άλουμινίου και έτερα	
46. Έχθύεσ κατεψυγμένοι, άλπαστοι και εις κον-		δευτερεύοντα σιδηρουργικά προϊόντα . . . . .	50
σέρβασ . . . . .	350	77. Μουσικά όργανα παντόσ είδοσ . . . . .	30
47. Στέμφυλα . . . . .	ένδεικτ.	78. Μολύβια και είδη γραφείου . . . . .	70
48. Κινηματογραφικά φίλμ έκτυπωμένα . . . . .	5	79. Άνθρακεσ και κώκ . . . . .	550
49. Διάφορα . . . . .	175	80. CUTISIN τεχνητά χορδαι . . . . .	100
48. Άεραντλία και άεροθάλαμοι . . . . .	300	81. Πυροτεχνικά Προϊόντα και έκτυροσκότηρεσ	100
49. Τεχνικά είδη έξ ελαστικού . . . . .	40	82. Διάφορα προϊόντα . . . . .	150
50. Μηχαναι συγκολλησεισ και ήλεκτροδία, άλύ-			
σεισ, καλώδια, άγωγοι κ.λ.π. . . . .	70		
51. Άνεγκυστήρεσ προσώπων και έμπορευμάτων			
και άνταλλακτικά . . . . .	20		
52. Διάφοροι μηχαναι και βιομηχανικά έγκατα-			
στάσεισ . . . . .	400		
53. Ένσφαιροι τριβείεσ . . . . .	200		
54. Είδη ύφαντουργίασ παντόσ είδοσ και ίδια ύ-			
φάσματα παντόσ είδοσ, είδη έξ ύφάματοσ, ύ-			
λαι ύφαντουργίασ κατεργασμένα ή μη και έ-			

## ΠΙΝΑΞ Β/III

Τσεχοσλοβακικά έμπορεύματα πρòσ έξαγωγήν εις την Έλ-  
λάδα κατά την περίοδον από 1ης Ίουλίου 1969 μέχρι 30ης  
Ίουνίου 1970

α/α	Έμπορεύματα	άξια εις 000 δολάρια
1.	Ζάχαρισ ραφινάρισμένη . . . . .	1.000
2.	Λυκίσκοσ . . . . .	100
3.	Βύνη . . . . .	200

4. Γεώμηλα δια σποράν	ένδεικτ.
5. *Αμυλον γεωμήλων	40
6. Οινόπνευμα	ένδεικτ.
7. Διάφορα οίνοπνευματώδη ποτά	70
8. Προϊόντα και κονσέρβες κρέατος	170
9. Τυρός	ένδεικτ.
10. Σπέρματα (διά σποράν) και φυτά (ζώντα)	"
11. Σπόροι σακχαροτεύτλων	30
12. Φύλλα εκ ξυλίνων ίνων παντός είδους και κόντρα πλακέ	275
13. Τηλεγραφικοί στυλοι	700
14. Ξυλεία πριστή παντός είδους	420
15. Προκατασκευασμένα ξύλινα οικoίαι	ένδεικτ.
16. Πυρεΐα	"
17. Παρκέττα εκ ξύλου και έτερα προϊόντα εκ ξύλου	150
18. Σιγαρόχαρτον	15
19. Σελοφάν	50
20. Δημοσιογραφικός χάρτης και έτερα είδη χάρτου	700
21. Διάφορα προϊόντα, εκ χάρτου	ένδεικτ.
22. Κυτταρίνη	200
23. Κινητήρες ντήζελ μόνιμοι και θαλάσσης μετ' εξαρτημάτων και ανταλλακτικών (άνω των 50 ίππων)	350
24. Διάφοροι ήλεκτροκινητήρες (άνω των 100 KW) και συσκευαί χαμηλής τάσεως	85
25. Κοινοί συμπιεσταί.	140
26. Ψυκτικά έγκαταστάσεις	200
27. έξοπλισμός διάφορος πολιτικών μηχανικών, μπετονιέραι, έσκαφεΐς και ανταλλακτικά, άτμομηχαναί λατομείου, παλάγγα	140
28. Πάσης φύσεως έξοπλισμός όρυχείων	ένδεικτ.
29. Διάφοροι μηχαναί έπεξεργασίας μετάλλων και ξυλείας μετ' εξαρτημάτων και ανταλλακτικών	1.000
30. Μετρηταί ήλεκτρικού ρεύματος	350
31. Έργαλειά και συσκευαί μετρήσεως, ήλεκτρικαί συσκευαί μετρήσεως και ήλεκτρικοί λαμπτήρες	200
32. Έργασιμαί μηχαναί και μηχαναί έπεξεργασίας δέρματος μετ' εξαρτημάτων	550
33. Συσκευαί TSE, μαγνητόφωνα και ύλικόν διά την κατασκευών συσκευών τηλεοράσεως	200
34. Ραπτομηχαναί, βελόναι	70
35. Τηλέφωνα, τηλεφωνικά κέντρα και εξαρτήματα	275
36. Συσκευαί και όργανα ιατρικά, όδοντιατρικά, έργαστηριακά, συσκευαί ακτίνων Ραίντγκεν και τά εξαρτήματα αυτών	140
37. Γραφομηχαναί και ύπολογιστικά μηχαναί μετ' ανταλλακτικών	55
38. Γραφικά μηχαναί	150
39. Όπλα κυνηγίου και άθλοπαι ιών	40
40. Πυρομαχικά άθλοπαιδιών	60
41. Μικροσκόπια και έτερα όπτικά είδη και της λεπτής μηχανικής περιλαμβανομένων ώρολογίων, ζυπνητηρίων, φωτογραφικών και κινηματογραφικών μηχανών	60
42. Γεωργικοί έλκυστήρες και γεωργικαί μηχαναί	1.800
43. Όχήματα περιηγητών φορτηγά, λεωφορεΐα, τρόλλεϋ μετ' ανταλλακτικών και όξοπλισμός αυτοκινήτων	830
44. Μοτοσυκλέτται, μοτοποδήλατα, ποδήλατα, έξαρτήματα ποδηλάτων και βιομηχανικά άλύσεις	500
45. Άεροπλάνα, κινητήρες άεροπλάνων, έλικες και ανταλλακτικά	ένδεικτ.
46. Έργαλειά παντός είδους, κλειθρα παντός είδους πάσης φύσεως είδη εκ σιδήρου και λάμπα	300

47. Μαγειρεΐα, άνεμιστήρες, μηχαναί κοπής, κρέατος, λουτήρες έξ άμιγιέ, λιπαντήρες STAUF-FER, φιαλίδια λυκίθιον παντός είδους, ύλικά ήλεκτρικών έγκαταστάσεων, σωλήνες BERGMANN, διάφοροι έγκαταστάσεις μαγειρείου	350
--	-----

Τò παρόν Πρωτόκολλον άποτελοϋν άναπόσπαστον μέρος της μακοπροθέσμου Συμφωνίας επί των έμπορικών ανταλλαγών και πληρωμών μεταξύ του Βασιλείου της Έλλάδος και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας της 22ας Ίουλίου 1964, τροποποιηθείσης δια της Προσθέτου Συμφωνίας της 26ης Μαΐου 1965, τίθεται έν ισχύϊ από της ήμέρας της ύπογραφής του και ισχύει άναδρομικώς από 1ης Ίουλίου 1969.

Έγένετο έν Αθήναις την 5ην Ίουλίου 1969 εις δύο αντίτυπα εις την γαλλικήν γλώσσαν.

Διά την Κυβέρνησιν του Βασιλείου της Έλλάδος  
Διά την Κυβέρνησιν  
του Βασιλείου της Έλλάδος  
Α. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

Διά την Κυβέρνησιν  
της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας  
τη Τσεχοσλοβακίας  
R. STOLAR

(3)

Περί κυρώσεως των δι' ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεως παρατάσεως Έλληνοβουλγαρικής Ναυτιλιακής Συμφωνίας. Σόφια 29-5-1968, 29-5-1969, 8-7-1970».

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ  
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΣ,  
ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Έχοντες ύπ' όψιν :

α) Τήν από 9 Ίουλίου 1964 ύπογραφεΐσαν Ναυτιλιακήν Συμφωνίαν μεταξύ του Βησιλείου της Έλλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, κυρωθείσαν δια του Νομοθετικού Διατάγματος ύπ' αριθ. 4393/1964 δημοσιευθέντος εις ΦΕΚ Α' 193/1964.

β) Τò άρθρον 12 της έν λόγω συμφωνίας περι της λήξεως αυτής, άποφασίζομεν :

Κυροϋμεν τας δι' ανταλλαγής ρηματικών Διακοινώσεων παρατάσεις της άνωτέρω ναυτιλιακής συμφωνίας μεταξύ του Βασιλείου της Έλλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας δια τας χρονικάς περιόδους από 9-7-1968 έως 9-7-1969, 9-7-1969 έως 9-7-1970 και 9-7-1970 έως 9-7-1971. Αί ρηματικά διακοινώσεις άντηλλάγησαν έν Σόφια μεταξύ του Έπουργείου των Έξωτερικών της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της έν Σόφια Βασιλικής Έλληνικής Πρεσβείας δια τά άντίστοιχα χρονικά διαστήματα την 29-5-1968, την 29-5-1969 και 8-7-1970.

Τά κείμενα των έν λόγω ρηματικών διακοινώσεων έπονται έν πρωτοτύπω εις την γαλλικήν γλώσσαν και έν μεταφράσει εις την ελληνικήν.

Έν Αθήναις τη 29 Ίουνίου 1971.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΣ  
ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ ΙΩΑΝ. ΧΟΛΕΒΑΣ  
ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΦΥΡΓΟΣ  
Χ. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ—ΠΑΛΑΜΑΣ

Νο 50083

Note Verbale

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie présente ses compliments à l'Ambassade Royale de Grèce à Sofia et a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

L'Accord sur la navigation maritime entre la République Populaire de Bulgarie et le Royaume de Grèce signé le 9 juillet 1964 vient à échéance le 9 juillet prochain.

Les autorités compétentes bulgares estiment que cet Accord est utile pour le développement de la navigation et des rapports économiques entre les deux pays. Aussi le Ministère des Affaires Etrangères propose-t-il, au nom du Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, que l'Accord sur la navigation maritime entre la République Populaire de Bulgarie et le Royaume de Grèce reste en vigueur un an encore, soit jusqu'au 9 juillet 1969.

Au cas où la Partie hellénique serait d'accord avec la proposition ci-dessus il suffira de le confirmer par une note de l'Ambassade Royale qui signifierait qu'un accord a été atteint sur cette question.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade Royale de Grèce les assurances de sa haute considération.

Sofia, le 29 mai 1968

AMBASSADE ROYALE DE GRECE  
En Ville

No 2654)B103

#### Note Verbale

L'Ambassade Royale de Grèce présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie et a l'honneur d'accuser réception de sa Note no 50083 en date du 29 mai 1968, par laquelle le texte suivant lui a été communiqué au sujet de la prorogation jusqu'au 9 juillet 1969, de l'Accord sur la navigation maritime entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Bulgarie :

«L'Accord sur la navigation maritime entre la République Populaire de Bulgarie et le Royaume de Grèce signé le 9 juillet 1964 vient à l'échéance le 9 juillet prochain.

Les autorités compétentes bulgares estiment que cet Accord est utile pour le développement de la navigation et des rapports économiques entre les deux pays. Aussi le Ministère des Affaires Etrangères propose-t-il, au nom du Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, que l'Accord sur la navigation maritime entre la République Populaire de Bulgarie et le Royaume de Grèce reste en vigueur un an encore, soit jusqu'au 9 juillet 1969.

Au cas où la Partie hellénique serait d'accord avec la proposition ci-dessus il suffira de le confirmer par une note de l'Ambassade Royale qui signifierait qu'un accord a été atteint sur cette question.

Cette Ambassade Royale est autorisée d'exprimer l'accord du Gouvernement hellénique sur le texte ci-dessus.

L'Ambassade Royale de Grèce saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie les assurances de sa très haute considération.

Sofia, le 30 mai 1968

Ministere des Affaires Etrangeres de la Republique de Bulgarie en Ville.

No 50083

#### Ρηματική Διακοίνωσις.

Τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, παρουσιάζει τὰς προσήσεις του πρὸς τὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος ἐν Σόφια καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ τῆς ἀνακοινώσῃ τὰ κάτωθι :

Ἡ μεταξὺ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Ναυτιλιακὴ Συμφωνία, ὑπογραφεῖσα τὴν 9 Ἰουλίου 1964, λήγει τὴν 9ην προσεχοῦς Ἰουλίου.

Αἱ ἀρμόδια Βουλγαρικὰ Ἀρχαὶ κρίνουν ὅτι ἡ συμφωνία αὕτη εἶναι ὠφέλιμος διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς Ναυτιλίας καὶ τῶν οικονομικῶν σχέσεων τῶν δύο χωρῶν. Ἐπίσης τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν, ἐν ὀνόματι τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας προτείνει ὅπως ἡ μεταξὺ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ναυτιλιακὴ συμφωνία παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ ἓν εἰσέτι ἔτος, ἤτοι μέχρι 9 Ἰουλίου 1969.

Εἰς ἤν περίπτωσιν ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ εἶναι σύμφωνος πρὸς τὴν ἀνωτέρω πρότασιν, θὰ ἀρκέσῃ ὅπως τὸ διατυπώσῃ διὰ διακοινώσεως τῆς Βασιλικῆς Πρεσβείας, ἡ ὁποία θὰ ὑπογράψῃ ἐν σύμφωνον τὸ προσεχὲς ἔτος ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ θέματος.

Τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν δράττεται τῆς εὐκαιρίας ὅπως ἀνανεώσῃ πρὸς τὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης ὑπολήψεώς του.

Σόφια 29 Μαΐου 1968

B. Πρεσβεία τῆς Ἑλλάδος  
Ἐνταῦθα

No 2654/B 103

#### Ρηματικὴ Διακοίνωσις

Ἡ Βασιλικὴ Πρεσβεία τῆς Ἑλλάδος παρουσιάζει τὰς προσήσεις τῆς πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ διαβεβαιώσῃ τὴν λήψιν τῆς ὑπ' ἀριθ. 50083 ἀπὸ τῆς 29ης Μαΐου 1968 διακοινώσεως τῆς διὰ τῆς ὁποίας τῆς ἐκπονήθη τὸ ἀκόλουθον κείμενον, ἀναφορικῶς μετὰ τὴν ἀνανεώσιν μέχρι τῆς 9ης Ἰουλίου 1969 τῆς ναυτιλιακῆς συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

«Ἡ μεταξὺ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Ναυτιλιακὴ Συμφωνία, ὑπογραφεῖσα τὴν 9ην Ἰουλίου 1964, λήγει τὴν 9ην προσεχοῦς Ἰουλίου.

Αἱ ἀρμόδια Βουλγαρικὰ Ἀρχαί, κρίνουν ὅτι ἡ συμφωνία αὕτη, εἶναι ὠφέλιμος διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς Ναυτιλίας καὶ τῶν οικονομικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν. Ἐπίσης τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν, ἐν ὀνόματι τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Ναυτιλιακὴ συμφωνία, παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ ἓν εἰσέτι ἔτος, ἤτοι μέχρι 9 Ἰουλίου 1969.

Εἰς ἤν περίπτωσιν, ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ, εἶναι σύμφωνος πρὸς τὴν ἀνωτέρω πρότασιν, θὰ ἀρκέσῃ ὅπως τὸ διατυπώσῃ διὰ διακοινώσεως τῆς Βασιλικῆς Πρεσβείας, ἡ ὁποία θὰ ὑπογράψῃ ἐν σύμφωνον τὸ προσεχὲς ἔτος ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ θέματος».

Ἡ Βασιλικὴ ταύτη Πρεσβεία, εἶναι ἐξουσιοδοτημένη νὰ ἐκφράσῃ τὸ σύμφωνον τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τοῦ ἀνωτέρου κειμένου.

Ἡ Βασιλικὴ Πρεσβεία τῆς Ἑλλάδος δράττεται τῆς εὐκαιρίας ὅπως ἀνανεώσῃ πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης αὐτοῦ ὑπολήψεως.

Σόφια 30 Μαΐου 1968

No 54999

#### Note Verbale

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie présente ses compliments à l'Ambassade Royale de Grèce à Sofia et a l'honneur de porter à sa connaissance ce qui suit :

Le 9 juillet 1969 a expiré le délai de l'Accord sur la navigation maritime entre la République Populaire de Bulgarie et le royaume de Grèce, signé le 9 juillet

1964. Par échange de notes No 50083 du 29 mai 1968 du Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie et No 2654/B 103 du 30 mai 1968 de l'Ambassade Royale de Grèce ledit Accord a été prolongé jusqu'au 9 juillet 1969.

Les autorités bulgares de ressort sont d'avis que cet Accord est utile pour le développement de la navigation, ainsi que pour les relations économiques entre les deux pays, et vu ce fait, le Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie au nom de son Gouvernement propose que l'Accord sur la navigation maritime entre la République Populaire de Bulgarie et le royaume de Grèce, signé le 9 juillet 1964, reste en vigueur pour la période d'une année encore jusqu'au 9 juillet 1970.

Au cas ou la Partie grecque serait d'accord avec la proposition du Gouvernement bulgare, cette note verbale du Ministère des Affaires Etrangères et la note-réponse de l'Ambassade Royale de Grèce constitueraient le consentement pour le renouvellement dudit Accord.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade Royale de Grèce les assurances de sa très haute considération.

Sofia, le 19 Mai 1969

Ambassade Royale de Grèce  
en Ville

No 1646)B503

#### Note Verbale

L'Ambassade Royale de Grèce présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie et a l'honneur d'accuser réception de sa Note No 54999 en date du 19 mai 1969, par laquelle le texte suivant lui a été communiqué au sujet de la prorogation jusqu'au 9 juillet 1970, de l'Accord sur la navigation maritime entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Bulgarie :

«Le 9 juillet 1968 a expiré le délai de l'Accord sur la navigation maritime entre la République Populaire de Bulgarie et le Royaume de Grèce, signé le 9 juillet 1964. Par échange de notes No 50083 du 29 mai 1968 du Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie et No 2654/B 103 du 30 mai 1968 de l'Ambassade Royale de Grèce ledit Accord a été prolongé jusqu'au 9 juillet 1969. Les autorités bulgares de ressort sont d'avis que cet Accord est utile pour le développement de la navigation, ainsi que pour les relations économiques entre les deux pays, et vu ce fait, le Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie au nom de son Gouvernement propose que l'Accord sur la navigation maritime entre la République Populaire de Bulgarie et le Royaume de Grèce, signé le 9 juillet 1964, reste en vigueur pour la période d'une année encore jusqu'au 9 juillet 1970. Au cas ou la Partie grecque serait d'accord avec la proposition du Gouvernement bulgare, cette note verbale du Ministère des Affaires Etrangères et la note - réponse de l'Ambassade Royale de Grèce constitueraient le consentement pour le renouvellement dudit Accord».

Cette Ambassade Royale est autorisée d'exprimer l'accord du Gouvernement hellénique sur le texte ci-dessus.

L'Ambassade Royale de Grèce saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie les assurances de sa très haute considération.

Sofia, le 16 juin 1969

Ministère des Affaires Etrangères  
de la République Populaire de Bulgarie  
Sofia.

No 54999

#### Ρηματική Διακοίνωσις

Τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας παρουσιάζει τὰς προσήσεις του πρὸς τὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος εἰς Σόφιαν καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ φέρῃ εἰς γνῶσιν τῆς τὰ κάτωθι :

Τὴν 9ην Ἰουλίου 1968 ἐξέπνευσεν ἡ προθεσμία τῆς Ναυτιλιακῆς Συμφωνίας, μεταξύ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ὑπογραφεῖσα τὴν 9ην Ἰουλίου 1964. Διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς τῆς ὑπ' ἀριθ. 50083 ἀπὸ 29 Μαΐου 1968 διακοινώσεως τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς ὑπ' ἀριθ. 2654/B.103 ἀπὸ 30 Μαΐου 1968 τῆς Βασιλικῆς Πρεσβείας τῆς Ἑλλάδος ἡ ἐν λόγῳ συμφωνία παρετάθη μέχρι τῆς 9ης Ἰουλίου 1969.

Αἱ Βουλγαρικαὶ Ἀρχαὶ εἶναι τῆς γνώμης ὅτι ἡ συμφωνία αὕτη, εἶναι ὠφέλιμος διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς Ναυτιλίας ὡς καὶ τῶν οικονομικῶν σχέσεων μεταξύ τῶν δύο κρατῶν καὶ ἐν ὄψει τούτου τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας ἐν ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεώς του, προτείνει ὅπως ἡ Ναυτιλιακὴ συμφωνία μεταξύ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ὑπογραφεῖσα τὴν 9ην Ἰουλίου 1964, ἐξακολουθεῖ ἰσχύουσα διὰ περίοδον ἐνὸς εἰσέτι ἔτους μέχρι τῆς 9ης Ἰουλίου 1970.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν, ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ θὰ εἴναι σύμφωνος πρὸς τὴν πρότασιν τῆς Βουλγαρικῆς Κυβερνήσεως, ἡ ρηματικὴ τοιαύτη διακοίνωσις τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν καὶ ἡ ἀπαντητικὴ διακοίνωσις τῆς Βασιλικῆς Πρεσβείας τῆς Ἑλλάδος θὰ ἀποτελέσουν τὴν συναίνεσιν διὰ τὴν ἀνανέωσιν τῆς ἐν λόγῳ συμφωνίας.

Τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν δράττεται τῆς εὐκαιρίας ταύτης, ὅπως ἀνανεώσῃ πρὸς τὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ὑψίστης αὐτοῦ ὑπολήψεως.

Σόφια 19 Μαΐου 1969

No 1646)B103

#### Ρηματικὴ Διακοίνωσις

Ἡ Βασιλικὴ Πρεσβεία τῆς Ἑλλάδος παρουσιάζει τὰς προσήσεις της, πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσῃ τὴν λήξιν τῆς ὑπ' ἀριθ. 54899 ἀπὸ τῆς 19ης Μαΐου 1969 διακοινώσεώς του, διὰ τῆς ὁποίας τῆς ἐκοινοποιήθη τὸ ἀκόλουθον, κείμενον, ἀναφορικῶς πρὸς τὴν παράτασιν μέχρι τῆς 9ης Ἰουλίου 1971, τῆς Ναυτιλιακῆς συμφωνίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

«Τὴν 9ην Ἰουλίου 1968 ἐξέπνευσεν ἡ προθεσμία τῆς Ναυτιλιακῆς Συμφωνίας, μεταξύ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ὑπογραφεῖσα τὴν 9ην Ἰουλίου 1964.

Διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς τῆς ὑπ' ἀριθ. 50083 ἀπὸ 29 Μαΐου 1968 διακοινώσεως τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς ὑπ' ἀριθ. 2654/B.103 ἀπὸ 30 Μαΐου 1968 τῆς Βασιλικῆς Πρεσβείας τῆς Ἑλλάδος ἡ ἐν λόγῳ συμφωνία παρετάθη μέχρι τῆς 9ης Ἰουλίου 1969.

Αἱ Βουλγαρικαὶ Ἀρχαί, εἶναι τῆς γνώμης ὅτι ἡ συμφωνία αὕτη, εἶναι ὠφέλιμος διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς Ναυτιλίας ὡς καὶ τῶν οικονομικῶν σχέσεων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, καὶ ἐν ὄψει τούτου : Τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας ἐν ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεώς του προτείνει ὅπως ἡ Ναυτιλιακὴ συμφωνία μεταξύ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ὑπογραφεῖσα τὴν 9ην Ἰουλίου 1964, ἐξακολουθεῖ ἰσχύουσα διὰ περίοδον ἐνὸς εἰσέτι ἔτους μέχρι τῆς 9ης Ἰουλίου 1970.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν, ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ, θὰ εἴναι σύμφωνος πρὸς τὴν πρότασιν τῆς Βουλγαρικῆς Κυβερνή-

σεως, ή ρηματική ταύτη διακοίνωσις τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν, καὶ ή ἀπαντητική διακοίνωσις τῆς Βασιλικῆς Πρεσβείας τῆς Ἑλλάδος θὰ ἀποτελέσουν τὴν συναίτησιν διὰ τὴν ἀνανέωσιν τῆς ἐν λόγω συμφωνίας».

Ἡ Βασιλική ταύτη Πρεσβεία, εἶναι ἐξουσιοδοτημένη νὰ ἐκφράσῃ τὸ σύμφωνον τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τοῦ ἀνωτέρου κειμένου.

Ἡ Βασιλική Πρεσβεία τῆς Ἑλλάδος δρᾶττεται τῆς εὐκαιρίας ταύτης, ὅπως ἀνανέωσῃ πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης αὐτοῦ ὑπολήψεως.

Σόφια 16 Ἰουνίου 1969

№ 58954

#### Note Verbale

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie présente ses compliments à l'Ambassade Royale de Grèce à Sofia et a l'honneur de porter à sa connaissance ce qui suit :

L'accord sur la navigation maritime entre la République Populaire de Bulgarie et le Royaume de Grèce signé le 9 juillet 1964 est venu à expiration le 9 juillet courant. Sa validité avait été prolongée au 9 juillet 1970 par un échange de notes en 1968 et en 1969 entre le Ministère des Affaires Etrangères de la RP de Bulgarie et l'Ambassade Royale de Grèce à Sofia.

Les autorités compétentes bulgares estiment que cet Accord favorise le développement de la navigation et des rapports économiques entre les deux pays, raison pour laquelle le Ministère des Affaires Etrangères propose, au nom de son Gouvernement, que l'Accord sur la navigation maritime entre la République Populaire de Bulgarie et le Royaume de Grèce signé le 9 juillet 1964 reste en vigueur encore un an, soit jusqu'au 9 juillet 1971.

Si la proposition du Gouvernement bulgare rencontre l'agrément de la Partie hellénique, la présente note du Ministère des Affaires Etrangères de la RP de Bulgarie et la note de réponse de l'Ambassade Royale de Grèce constitueront l'arrangement sur la prorogation dudit Accord.

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie saisit cette occasion pour réitérer à l'Ambassade Royale de Grèce les assurances de sa très haute considération.

Sofia, le 8 juillet 1970

Ambassade Royale de Grèce  
En ville

№ 1390B103

#### Note Verbale

L'Ambassade Royale de Grèce présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie et a l'honneur d'accuser réception de sa Note № 58954 en date du 8 juillet 1970, par laquelle le texte suivant lui a été communiqué au sujet de la prorogation jusqu'au 9 juillet 1971 de l'Accord sur la navigation maritime entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Bulgarie :

«L'Accord sur la navigation maritime entre la République Populaire de Bulgarie et le Royaume de Grèce signé le 9 juillet 1964 est venu à expiration le 9 juillet courant. Sa validité avait été prolongée au 9 juillet 1970 par un échange de notes en 1968 et en 1969 entre le Ministère des Affaires Etrangères de la R.P. de Bulgarie et l'Ambassade Royale de Grèce à Sofia.

Les autorités compétentes bulgares estiment que cet Accord favorise le développement de la navigation et des rapports économiques entre les deux pays, raison pour laquelle le Ministère des Affaires Etrangères propose, au nom de son Gouvernement, que l'Accord sur la navigation maritime entre la République Populaire de Bulgarie et le Royaume de Grèce signé le 9 juillet 1964 reste en vigueur encore un an, soit jusqu'au 9 juillet 1971.

Si la proposition du Gouvernement bulgare rencontre l'agrément de la Partie hellénique, la présente note du Ministère des Affaires Etrangères de la R.P. de Bulgarie et la note de réponse de l'Ambassade Royale de Grèce constitueront l'arrangement sur la prorogation dudit Accord.

Cette Ambassade Royale est autorisée d'exprimer l'accord du Gouvernement Hellénique sur le texte ci-dessus.

L'Ambassade Royale de Grèce saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie les assurances de sa très haute considération.

Sofia, le 21 juillet 1970

MINISTERE DES AFFAIRES  
ETRANGERE DE LA R.P. DE BULGARIE  
SOFIA

№ 58954

#### Ρηματική Διακοίνωσις

Τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, παρουσιάζει τὰς προσήσεις τοῦ πρὸς τὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος ἐν Σόφια καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ φέρῃ εἰς γνῶσιν ταύτης τὰ κάτωθι :

Ἡ Ναυτιλιακὴ συμφωνία μεταξύ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ὑπογραφεῖσα τὴν 9ην Ἰουλίου 1964 πρόκειται νὰ λήξῃ τὴν 9ην τρέχοντος Ἰουλίου. Ἡ ἰσχὺς τῆς παρετάθη ἕως τὴν 9ην Ἰουλίου 1970 διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων τὸ 1968 καὶ 1969 μεταξύ τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν τῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Βασιλικῆς Πρεσβείας τῆς Ἑλλάδος ἐν Σόφια.

Αἱ ἀρμόδιαι Βουλγαρικαὶ Ἀρχαί, κρίνουν ὅτι ἡ συμφωνία αὕτη, εἶναι ὠφέλιμος διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς Ναυτιλίας καὶ τῶν οἰκονομικῶν σχέσεων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, διὰ τὸν ὁποῖον λόγον τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν, προτείνει ἐν ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεώς του, ὅπως ἡ Ναυτιλιακὴ συμφωνία μεταξύ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ὑπογραφεῖσα τὴν 9ην Ἰουλίου 1964, ἐξακολουθῇ νὰ ἰσχύῃ ἐπὶ ἐν εἰσέτι ἔτος, ἦτοι μέχρι τῆς 9ης Ἰουλίου 1971.

Ἐὰν ἡ πρότασις τῆς Βουλγαρικῆς Κυβερνήσεως συναντᾷ συμφωνίαν τῆς Ἑλληνικῆς Πλευρᾶς, ἡ παρούσα διακοίνωσις τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ ἡ ἀπαντητικὴ διακοίνωσις τῆς Βασιλικῆς Πρεσβείας τῆς Ἑλλάδος, θὰ συντελέσουν εἰς τὴν διευθέτησιν τῆς παρατάσεως τῆς συμφωνίας ταύτης.

Τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας δρᾶττεται τῆς εὐκαιρίας ταύτης ὅπως ἐπαναλάβῃ πρὸς τὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ὑψίστης ὑπολήψεώς του.

Σόφια 8 Ἰουλίου 1970

B. Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος  
Ἐνταῦθα

№ 1390)B103

#### Ρηματική Διακοίνωσις

Ἡ Βασιλικὴ Πρεσβεία τῆς Ἑλλάδος παρουσιάζει τὰς προσήσεις τῆς πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ διαβεβαιώσῃ τὴν λήψιν τῆς ὑπ' ἀριθ. 58954 ἀπὸ 8 Ἰου-

λίου 1970 διακοινώσεώς της διά τῆς ὁποίας, τῆς ἔχει κοινοκοινοποιηθῆ τὸ κάτωθι κείμενον, ἀναφορικῶς πρὸς τὴν παράτασιν μέχρι τῆς 9ης Ἰουλίου 1971 τῆς Ναυτιλιακῆς συμφωνίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας :

«Ἡ Ναυτιλιακὴ συμφωνία, μεταξύ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ὑπογραφεῖσα τὴν 9ην Ἰουλίου 1964 πρόκειται νὰ λήξῃ τὴν 9ην τρέχοντος Ἰουλίου. Ἡ ἰσχὺς της παρετάθη ἕως τὴν 9ην Ἰουλίου 1970 διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων τὸ 1968 καὶ 1969 μεταξύ τοῦ Ἰπουργείου Ἐξωτερικῶν τῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Βασιλικῆς Πρεσβείας τῆς Ἑλλάδος ἐν Σόφια.

Αἱ ἀρμόδιαι Βουλγαρικαὶ Ἀρχαί, κρίνουν ὅτι ἡ συμφωνία αὕτη, εἶναι ὠφέλιμος διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς Ναυτιλίας καὶ τῶν οἰκονομικῶν σχέσεων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, διὰ τὸν ὁποῖον λόγον, τὸ Ἰπουργεῖον Ἐξωτερικῶν, προτείνει ἐν ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεώς του, ὅπως ἡ Ναυτιλιακὴ συμφω-

νία μεταξύ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ὑπογραφεῖσα τὴν 9ην Ἰουλίου 1964, ἐξακολουθῆ νὰ ἰσχύῃ ἐπὶ ἓν εἰσέτι ἔτος, ἤτοι μέχρι τῆς 9ης Ἰουλίου 1971.

Ἐὰν ἡ πρότασις τῆς Βουλγαρικῆς Κυβερνήσεως συνατῆ συμφωνίαν τῆς Ἑλληνικῆς Πλευρᾶς, ἡ παροῦσα διακοίνωσις τοῦ Ἰπουργείου Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ ἡ ἀπαντητικὴ διακοίνωσις τῆς Βασιλικῆς Πρεσβείας τῆς Ἑλλάδος, θὰ συντελέσουν εἰς τὴν διευθέτησιν τῆς παρατάσεως τῆς συμφωνίας ταύτης».

Ἡ Βασιλικὴ ταύτη Πρεσβεία εἶναι ἐξουσιοδοτημένη νὰ ἐκφράσῃ τὸ σύμφωνον τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τοῦ ἀνωτέρου κειμένου.

Ἡ Βασιλικὴ Πρεσβεία τῆς Ἑλλάδος δρᾷται τῆς εὐκαιρίας ταύτης ὅπως ἀνανεώσῃ πρὸς τὸ Ἰπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ὑψίστης ὑπολήψεώς της.

Σόφια 21 Ἰουλίου 1970